THINKALAZCHA SANDTHYA

† Pithavinum Puthranum Parisuddha Roohaykkum sthuti.

Aadi muthal ennannekkum thanne. Aamen.

Thante sthuthikalal akasavum bhumiyum niranjirikkunna bhalavanaya Daivam thamburan Parisuddhan, Parisuddhan, Parisuddhan uyrangalil sthuti.

Daivamaya Karthavinte thirunamathil vannavanum varuvanirikkunnavanum vazhthappettavanakunnu. Uyaranglil sthuti.

QAUMA

(Brikh Mookuk…)

Hasha-yal njagale rakshi-chon masiha
Kaikko-ndikkarmmam karu-nyam cheyka. (x3)

Nadtha! the stuhiyum manam - thathannum mahima
Vandanakalparisu-dhathmannum
Unda-kul kripa papikalam - njangalilum melul
lu-risilem vathil-kkulil nin-
Simha-sanamanayanamee prarthana misiha
Sthothram, karthave! Sthothram, karthave!
Nityam saranavume! Sthothram - ***Barekmor***

THE LORD'S PRAYER

Sworgasthanaya njangalude Pithave, ninte thirunamam parisuddha makapedename, ninte rajyam varename, ninte thriruvishtam sworgathile pole bhoomiyilum akaname, njangalkku avasyamulla appam innu njangalkku tharename. Njangalude kadakkarodu njangal kshamichathupole njangalude kadangalum papangalum njangalodum kshamikkaname pareekshayilekku njangale pravesippikkaruthe, pinneyo thinmapettavanil ninnum njangale rakshichu kollaname. Enthukondennal rajyavum, sakhthiyum, mahathwavum ninakkul-

MONDAY EVENING PRAYER

† In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord. / Glory be to Him in the Highest!

QAUMO

(Brikh Mookuk…)

Christ, Who – by Your Great Passion – saved us from err`or
Receive our worship; have mercy! (x3)

Glory to You, Lord, Honor - to Your Father, and
Adoration to Your Spirit!
O Lord, have mercy on us! – Open the gates of
the Jerusalem – of heaven
So that – our pray'rs may enter, – Lord, before Your Throne Glory
to You, Lord; Glory to You, Lord,
Our Hope forever. ***Barekmor.***

THE LORD'S PRAYER

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for (**†**) Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

PRARAMBA PRARTHANA

† Shubho labo w-labro wal-rooho qadeesho

Balaheenarum, paapikalumaaya njangaludemel anughrahangalum karunayum randu lokangalilium ennumennekkum choriyappedu-maaraakaname. ***Amin***

[Psalm 51]

Daivame ninte kripapole … (Page 122)

ENIYONO

(Haw Dahwo Bukro/Pathakipol…)

1. **Manasode-mrithiyelppan vannu -**
Sleeba-yalulakam veendoru
Deva! Dayacheytheedaname

2. Swargathee-nnagathanay thannil
drista-nthangale niravettiya
Deva! Dayacheytheedaname

3. **Thanhasa-yerushalem puriyil**
ka-num preshitharennaruliya
Deva! Dayacheytheedaname

4. Sakalathi-nnudayonayi vazhke
swayame-manavanay theernnoru
Deva! Dayacheytheedaname... *Barekmor*

† Shubho labo labro walrooho qadisho
Men'olam w'adamo l'olam olmin amin

5. Than baliyay-theernnihathathaneyee -
loka-thodu ranjippichoru

INTRODUCTORY PRAYER

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

Make us worthy, O Lord God, to suffer in Your passion for us and to imitate Your humility for us, to take pride in Your crucifixion for our sake, to be healed by Your wounds for our salvation, and to live by Your death which gives life to our mortality, so that we may rejoice with You and exult in Your resurrection which gladdens our sorrow, our Lord and our God, forever. Amin!

[Psalm 51]
Have mercy on me, O God... (Page 123)

ENIYONO

(Haw Dahwo Bukro/Pathakipol…)

1. **He who of – His own will came for**
Passion, – and who saved the world,
O God, – have mercy on us!

2. He who came – and fulfilled the types,
Myst'ries, – and the parables,
O God, – have mercy on us!

3. **He who said – to His Apostles**
That they – would see His Passion,
O God, – have mercy on us!

4. He who while – being the God of all
Was pleased – to become like us,
O God, – have mercy on us!…*Barekmor*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

5. He who re-conciled us with His
Father – by His sacrifice,

[Psalm 141]

Kurielaison! Karthave ninne njan vilichu...(Page 124)

ENIYONO

(b'Haw Nuhro Gayo/Ninhaasayil Kedham…)

1. **Ninhasha-yi! Khedampoo-ndor
modi-kkumuthane
Sabhathanma-kkalrakshakaneva-
zhva-rjicheedaname.**

2. Nararaksha-ykkaythazhmayode-
thi girigogulthayil
Krushithana-yorumisihaye-
thiru-sabhaye! Keerthikka.

3. **Rakshakane!-ninpadorthe-vam
sabhakeerthikunnu
peedayaval-kkayettori-
daya!pra-rtha-nakaikkolka**

4. Kolayil-kalam-yudanmare
neevidhicheytheedum
Ettupara-nja purajathi-kalo
rajye modikkum.

5. **Swargamana-lanthanmanava-rayil
kshanamarhippore!
Angana-ndippanthma-vi
deepam theliyippeen...***Barekmor*

† Shubho labo labro walrooho qadisho

Men'olam w'adamo l'olam olmin amin

6. Vinayasame-thamgogultha-yil
ninne-rakshippan
Krushithana-munnathanay stho-thram
padeedu Kasabhaye!

Staumen Kalos, *Kurielaison*

(PROMION & SEDRO)

[Psalm 141]

Kurielaison! Lord, I have called upon You... (Page 125)

ENIYONO

(b'Haw Nuhro Gayo/Ninhaasayil Kedham…)

1. May the Holy Church – saddened by
Your Pa-ssion, O Lord,
Rejoice in Your Re-surrection,
And receive blessings – from – You

2. O Church, give thanks to – Christ our Lord
Who came – to suffer
And to be lifted – on the Cross
For the Salvation – of – all

3. O Lord, the Church and – her children
Beseech - Your Passion!
Shepherd who suffered – for her sake,
Receive her supplications

4. Have mercy on those – who gathered
To crucify You,
And may gentiles who – confessed You
Rejoice, Lord, in Your – Kingdom

5. O Guests who gathered – and have come
For the – wedding feast,
Go and light the lamps – of Your souls
And rejoice with the – Bridegroom..***Barekmor***

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

6. O Church, sing praise with – your children
To the – One on High
Who humbled Himself – and was raised
On the cross to save – mankind.

Staumen Kalos, *Kurielaison*

(PROMION & SEDRO)

QOLO

1. Ente priyanu/subhikshathayulla deshathinte orattathu / orumunthirithottam undayirunnu. Avan athil adhwanikkukayum/ athinuchuttum velikettukayum/ Munthirippazhangal kayippan nokki parkkukayum cheythu. Ennal athinu pakaram kattumunthiringakal kayichathinal avan athine unmoolanasham cheyyukayum / jathikaludeyidayil athine chitharikkukayum cheythu. Koodathe parisudhasabhaye Thanikku vivahanischayam cheythu. Avalude makkal thanikku stuthi padunnu...*Barekmor*

† Shubho labo labro walrooho qadisho
Men'olam w'adamo l'olam olmin amin

2. Shapathilninne namme rakshicha / ekajathante Kashtanubhavanfalekkurichu / skariya pravachakan dheerkha- darsanam paranjirkkunu. Ninte snehithanmarude bhavanathilvachu nee ettathai / ninte kaikalil njan kanunnae murivukal enthakunnu? Nasichupoya lokathe / thante Thazchayal jeevippichavan vathappettavanakunnu.
Moriyo rahem alain w'adarain!

(ETRO)

QOLO

1. **Yahoodanmar asooya poondu / adimuthalulla manushya Khathakan / kuttam cheyyatha neethimanaya habeline konnu. Avante dhoshakaramaya maranakkeniyil / saprenmarum preeshenmarum akappettu. Yeshuthamburante kuttamilatha Raktham chinthuvan / thanikkethirayi avar duralochana cheythu...***Barekmor*

QOLO

(Sohde Phtah Gazaykhun – Tone 4/~Nin Sthuthiyum…)

1. The Church – said, "My belov`ed
Had kept – a fertile vineyard
He built – a wall around it
And He – waited for its fruit
But it – brought forth bitter grapes.
Therefore, – He uprooted it, Halleluyah
He then – betrothed me, and I
Praise Him – with all my children"…***Barekmor***

(†) Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

2. Zacha-riah foretold the
Suff'ring – of the Son of God
By which – the Only Begotten would
Save us from the curse:
"What are – these wounds in Your hands,
Suffered – while in Your own house?" Halleluyah
Bless`ed – is He who lowered
Himself – to give the world life
Lord have mercy upon us and help us

(ETRO)

QOLO

(Enono Nuhro Shareero – In the Holy Week Tone)

1. **Consi-der how Is`ra`el__**
Was filled with great jealousy:
For in – the beginning, she__
Killed the Innocent Abel,
And with the same snare of death_,
The Scribes and the Pharisees_
Prepared this work of evil
And they - plotted against Christ__
To shed more innocent blood…*Barekmor*

† Shubho labo labro walrooho qadisho
Men'olam w'adamo l'olam olmin amin

2. Njan vivahanisichayam cheytha manavatti enne dweshichu. Avalkku oakaram mattoruvale njan vivahanischayam cheyyukayum / avalkkai njan valiyoru virunnu kazhikkukayum cheithu. Kunjadineyo palladineyo alia,/ thadicha kalayethannae Athinai njan arathu. Ente ekajathanaya puthrane njan balikazhichi / kalyanavirunnil avadude mumbake vachu./ kandalum aval avane kaikkollukayum / avalude sarva makkalkkum papapariharathinai vibhajichu malkukayum cheyunnu.

<u>BOTHE D'HASHO</u>
"Hymns of the Passion"
(Njangalkay Nee Yettoru…)

1. **Njangalkai nee yettoru peeda**
Thazhchakalettam dhanyam nadha!

2. Ninha-shaye-varnnichee-dan
Envee-nayke-kanam ragam
Nin krupayeenum- njan prapicha
Peeda-vayalil-njan koyyu-nno-
ranubhavamennil-manjeedalle.

3. **Unna-thanakum-daivasuthante**
Vadhavri-thantham-peedapoo-rnnam
snehipporthan-rakshalakshyam
Dhushta-thamaval-badhan da-san
Nripaya-thanayal-rakshithana-yi

4. Daiva-thuatho-dudayon va-nnal
Nere-nilppa-narala-vum
Nammalkkayi-kashttappeduvan
Hithama-rnnappozhellare-yum
raksho-cheedan-mrithy vari-chu.

(†) Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

2. "The Bride – I wed hated Me__,
So I betrothed another.
I pre-pared a great banquet__,
And instead of lambs and calves,
I prepared a Fattened Ox_,
My Only-Begotten Son_,
Who was sacrificed for her"
She breaks – and distributes Him__
For the forgiveness of sins

BOTHE D'HASHO
"Hymns of the Passion"
(Njangalkay Nee Yettoru…)

1. **Bless`ed, O Lord, - is Your Passion**
And the shame You suffered for us

2. With the finger – of the Spirit,
O Lord, pluck the – strings of my heart,
That I may tell – of Your Passion!
I crossed the field – of Your Passion
To reap the grain, – Lord, of Your death

3. **The Passion of – the Son of God**
Is the harbor – of life for us
The tale of His – death makes us weep
The captives freed – from their slav'ry
Are redeemed by – the King's Passion

4. Had He come in – divinity,
Who would have dared – to oppose Him?
As He willed to – suffer for us,
The Lord of all – has tasted death
In order to – give life to all

Ninvidhi cheythor vidhiyelkkumbol
Vidhi cheyyaruthe njangaleyeesha

Moriyo rahem alain w'adarain!

BO'UTHO of MOR JACOB
(In the Holy Week Tone/Mashiha Skeepa…)

1. **Masiha skeepaamrithi kashtathakalkkai vannonne**
Prarthana kettitatmakkalilanpundakenam
† Deva! Dayayundakenam
Nadtha! Krupathonnannamanpal

2. Pu-jithabaliyum thanpoojakanum misha-thanne
Amala-charyanumadyanjathanumaku-nnathuthan
Arppi-thanathupol balikalkkudayon sweeka-rakanum
poo-jithamajavum balikal vangum paranum-thanam
† Deva! Dayayundakenam
Nadtha! Krupathonnannamanpal

3. **Rakshakkihathan suthane vittoru thathan-stuthyan**
Ebra-yarthan chathivelivakkiya puthran-vandyan
Avare-parajana ninditharakki pakaram-sabhaye
Than-sthuthi sathathampadan cherthorurooha poojyan
† Deva! Dayayundakenam
Nadtha! Krupathonnannamanpal

4. Nadha bhuvanam nin peedayathil kleshichu
Manor vanor nin thazmayilathivismayamarnnu.
† Deva! Dayayundakenam
Nadtha! Krupathonnannamanpal

EVANGELIYON
(Pethgomo)

Halleluyah, Halleluyah
Peedanamelppan njan vannu-
Veedhanayenne yanisham nerittu.
Halleluyah

Vi. Yohannan 3:13-21, Vi. Lukose 19:41 - 20:8

When You judge those – who condemned You,
Lord, spare us from the tribunal

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR JACOB

(In the Holy Week Tone/Mashiha Skeepa…)

1. **Christ who came for Passion, crucifixion, and death,**
Hear our requests and have mercy upon our souls
† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

2. He is the High Priest and the Gift that was offered;
He is the Great High Priest and the Spotless First-Fruit
The One offered is the One who receives off'rings;
The Slain Lamb is the Lord of all sacrifices
† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

3. **Praise the Father who sent His Son to set us free,**
The Son who unmasked the deceit of Is`ra`el,
And the Holy Spirit who has chosen the Church
She sings praises to God in all generations
† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

4. O Lord, heaven and earth suffered in Your Passion;
Watchers and men marveled at Your humility
† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

GOSPEL

(Pethgomo for the Gospel)

Halleluyah, Halleluyah
As I am prepared for the Passion,
My pain is always before me
Halleluyah

QAUMA

(Brikh Mookuk…)

Hasha-yal njagale rakshi-chon masiha
Kaikko-ndikkarmmam karu-nyam cheyka. (x3)

Nadtha! the stuhiyum manam - thathannum mahima
Vandanakalparisu-dhathmannum
Unda-kul kripa papikalam - njangalilum melul
lu-risilem vathil-kkulil nin-
Simha-sanamanayanamee prarthana misiha
Sthothram, karthave! Sthothram, karthave!
Nityam saranavume! Sthothram - ***Barekmor***

THE LORD'S PRAYER

Sworgasthanaya njangalude Pithave, ninte thirunamam parisuddha makapedename, ninte rajyam varename, ninte thriruvishtam sworgathile pole bhoomiyilum akaname, njangalkku avasyamulla appam innu njangalkku tharename. Njangalude kadakkarodu njangal kshamichathupole njangalude kadangalum papangalum njangalodum kshamikkaname pareekshayilekku njangale pravesippikkaruthe, pinneyo thinmapettavanil ninnum njangale rakshichu kollaname. Enthukondennal rajyavum, sakhthiyum, mahathwavum ninakkullathakunnu. Amen.

Deacon: With stillness, fear, and purity…

Priest: Glory to the Lord! May His mercies be upon us and upon you forever!

People: Amin

Priest: The Holy Gospel according to the Apostles and Evangelists

People: Kurielaison

(The Priest reads from St. John 3:13-21 and St. Luke 19:41-20:8)

Priest: ✝ Worship to the Lord (l'Moriyo Zegtho)

People: Kurielaison

QAUMO

(Brikh Mookuk…)

Christ, Who – by Your Great Passion – saved us from err`or
Receive our worship; have mercy! *(x3)*

Glory to You, Lord, Honor - to Your Father, and
Adoration to Your Spirit!
O Lord, have mercy on us! – Open the gates of
the Jerusalem – of heaven
So that – our pray'rs may enter, – Lord, before Your Throne Glory
to You, Lord; Glory to You, Lord,
Our Hope forever. ***Barekmor.***

THE LORD'S PRAYER

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for (✝) Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

THINKALAZHCHA SOOTHARA

QAUMO
(Brikh Mookuk…)

Hasha-yal njagale rakshi-chon masiha
Kaikko-ndikkarmmam karu-nyam cheyka. (x3)

Naadtha! the stuhiyum manam ….

Swargasthanaya njanjgalude pithave …

Staumen Kalos, *Kurielaison*

(PROMION & SEDRO)

QOLO
(Quqoyo – Tone 4/Yerushalemerunnone)

1. **Uthamabhoomiyilabraham-nattoru-munthiri than**
Thottahesuthanisahakkum-yakkobumkathu
Modapradama-bhalamavarkamshichu
Athilulavayi-kashtam! Vanyabhalam
Nirmulamkshithyiichithari-ppoyoreevalli
Thalamurakalkkellam parthal-ninda pathram than
Haleluya-u-Haleluya….*Barekmor*

† Shubho labo labro walrooho qadisho
Men'olam w'adamo l'olam olmin amin

2. Lokathin rakshakanudayon roga-ngale neeki
Pazhmarubhoomiyilappathal-nalkisamthripthi
Pakaram neri-llathoru yudanmar
Pakalayavane-kolacheyvan koodi
Avanavareyanmarthan-madhye chitharichu
Sitharre preshippichavanam-thathandhanyanthan
Haleluya-u-Haleluya

HOLY MONDAY PROTECTION PRAYER

Compline/Sutoro

QAUMO

(Brikh Mookuk…)

Christ, Who – by Your Great Passion – saved us from err`or
Receive our worship; have mercy! *(x3)*

Glory to You, Lord, Honor...
Our Father, Who art in heaven...

Staumen Kalos. Kurielaison

(PROMION & SEDRO)

QOLO

(Quqoyo – Tone 4/Yerushalemerunnone)

1. **Abraham planted a vineyard in – fertile land**
It was reared by Isaac, Jacob, and – the righteous
They waited for – the vineyard's sweet fruit
But it brought forth – only bitter grapes
Therefore, the vineyard was rooted up – and scattered
Among all the gentiles and nations – on the earth
Halleluyah – w'Halleluyah…*Barekmor*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

2. Those who hated truth were consumed by – jealousy,
So they sought to destroy the Savior – of the world
The Lord healed all – their infirmities
And fed them with – bread in the desert
But, in return, the foolish ones put – Him to death,
So Christ shared their inheritance with the gentiles
Halleluyah – w'Halleluyah

BOTHE D'HASHO

"Hymns of the Passion"

(Njangalkay Nee Yettoru…)

1. **Njangalkkai nee yettoru peeda**
Thazhchakalettam dhanyam nadha!

2. Ella loka-ngalkkum nadhan
Sakalatheyum-vidhicheyyiinnon
Mannalakshe-pam pundappol
Swargam thannil-vazhum sainyam
Kshobhammoolam-kodilam kondu

3. **Mrithiyillathon-than mrithiyinkal**
Lokam sarvam-kambam poondu
Kashtathyelppan-thane vannan
Thottathilva-chadam cheytha
Papathethan-murival pokki

4. Sathyathinte-thathanvandyan
Priyanam puthran-sresthan dhanyan
Makudam poondon-parishudhatman
Nammalkkayi kashtathayettan
Divyam shakthya-nammekkakkum

5. **Nin vidhi cheythor vidhiye-llkumbol**
Vidhi cheyyaruthe-njangalayeesa

Moriyo rahem alain w'adarain!

BO'UTHO of MOR EPHREM

(In the Holy Week Tone/Njangalkayulavaayoru Nin…)

1. Njangallkayulavaayoru nin
Behukastathaayal kripa cheya
Nin haasayin kastathayaal
Nedanamavakaasam-rajye
† Deva! Dayayundakenam
Nadtha! Krupathonnannamanpal

BOTHE D'HASHO

"Hymns of the Passion"
(Njangalkay Nee Yettoru…)

1. **Bless`ed, O Lord, - is Your Passion**
And the shame You suffered for us

2. Those in heaven – saw You, O Lord
And were enraged at what they saw
For though You are – the God of all,
The dust fashioned – by Your own hands
Belittled You – and disgraced You

3. **By Your death, O – Immortal One,**
The world exists – and is held up
You were pleased to – suffer and die,
And by Your wounds – You blotted out
Adam's debt owed – among the trees

4. Adored is the – Father of Truth,
Bless`ed is His – belov`ed Son,
And praised is the – Holy Spirit
The One God who – suffered for us
Guards us by His – Hidden pow`er

5. **When You judge those – who condemned You,**
Lord, spare us from the tribunal

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR EPHREM

(In the Holy Week Tone/Njangalkayulavaayoru Nin…)

1. **Lord have mercy upon us**
By the Passion You endured.
May we all suffer with You
And be heirs in Your – Kingdom.
† O God! Have mercy on us
O Lord! Have mercy on us

2. Daivathinnadyathanujan
Shishyasametham varthichu
Pathakikalkkayarppithanay
Thanparipavana rakthathal
Nijathathan than preethikkai
Thannathan baliyayitheerthan
† Deva! Dayayundakenam
Nadtha! Krupathonnannamanpal

3. Peedakal papam pokkum
Baliyayitheernnathanujanum
Avane manavarakshaykkai
Vittora drishyapithavinum
Pavanaroohaykkum sthothram
Thathkripa njangalkalambam
† Deva! Dayayundakenam
Nadtha! Krupathonnannamanpal

4. Njangallkayulavaayoru nin
Behukastathaayal kripa cheya
Nin haasayin kastathayaal
Nedanamavakaasam-rajye
† Deva! Dayayundakenam
Nadtha! Krupathonnannamanpal

***Kurielaison**, Kurielaison, Kurielaison*

[Psalm 91]
Uyarapperavant marayil erikkunnavanum … (Page 130)

[Prayer of St. Severus]
Uyarappettavante marayil erikkunnavanaya … (Page 134)

<u>QAUMO</u>
Hasha-yal njagale rakshi-chon masiha
Kaikko-ndikkarmmam karu-nyam cheyka. (x3)

Naadtha! the stuhiyum manam ….

Swargasthanaya njanjgalude pithave …

2. The First-Born of the Father
Commingled with His servants
He came as a sacrifice
To be offered for sinners
He joined us to His Father
By His own life-giving blood
† O God! Have mercy on us
O Lord! Have mercy on us

3. **Thanksgiving be to the Son**
Who suffered and died for us;
Honor be to the Father
Who Sent Him to save the world;
Praise to the Holy Spirit;
May His mercy be – on us
† O God! Have mercy on us
O Lord! Have mercy on us

4. Lord, have mercy upon us
By the Passion You endured.
May we all suffer with You
And be heirs in Your – Kingdom.
† O God! Have mercy on us
O Lord! Have mercy on us

***Lord have mercy**, Lord have mercy, Lord have mercy*
*(**Kurielaison**, Kurielaison, Kurielaison)*

[Psalm 91]
He who sits under the protection of the Most High...(Page 131)

[Prayer of St. Severus]
He who sits under the protection of the Most High...(Page 135)

QAUMO
Christ, Who – by Your Great Passion – saved us from err`or
Receive our worship; have mercy! *(x3)*

Glory to You, Lord, Honor...

Our Father who art in Heaven..

VISWASAPRAMANAM

DEACON: **Barekmor. Divanjanam Sradhichukondu, naam ella varum nallavannam ninnu bahumaanpetta *[Vandyapithavinte / Pattakkarante]* praarthana ettuchollanam**

PRIEST: **Sarvasakthiyulla pithavaaya akasathinteyum bhoomiyudeyum**

PEOPLE: Kaanappedunnavayum kaanappedaathavayumaya sakalaathinteyum srusthavumaaya, sathya eka daivathil njangal viswasikkunnu.

Daivathinte eka puthranum, sarvalokangalkumnumpe pithaavil ninuu janichavanum,prakaashathil ninulla prakaasavum, sathya daivathil ninulla sathya daivavum, janichavanum, sristial-laathavanum, saaraamsthil pithaavinodu sanathwamullavanum, sakalavum thaan mukhaandhiramayi nirmichavanum, manushy-araaya njamgalkkum njangalude rakshaykkum vendi.

✝ Thirumanassaaya prakaaram swargathil ninnirangi,vishud-ha roohaayal, daivamaathaavaaya visudha kanyakamariyaamil nin-num sareeriyaayi theernnu manushyanaayi.

✝ Ponthios peelathosinte divasangalil, njangalkkuvendi kurishil tharaykkapettu; kashtaha anubhavichu, marichu, adakkapettu,

✝ Moonaam divasam uyirthezhunnettu swargathilekku kareri, thante vailya mahathwathode iniyum varuvaanirukkun-avanum, thante rajathinu avasaanam illaathavanumaaya, yesumasihayaaya eka karthaavilum njangal vishwasikunnu.

Sakalatheyum jeevippikkuna karthaavum, pithaavil nin-nu purappetu, pithaavindum puthranodum koode vandikkapet-tu sthuthikka-pedunnavanum nibiyanmaarum sleehanmaarum mukhaantharam samsaarichavanumaaya jeevanum vishudhiyumul-la eka roohaayilum, kaatholikavum slaiheekavumaaya,eka vishudha sabhayilum njangal viswasikkunnu.

Paapamochochanathinu maamodeesa, orikkal maathra-maakunnuvennu njangal ettuparanju, marichupoyavarude uyirp-pinum, varuvaannirikunna lokathile puthiya jeevanumaayi njangal nokkipparkkunnu. ***Amin***

NICENE CREED

DEACON: **Barekmor. Attend to Divine Wisdom / Let us all stand well / and respond to the prayer of the** ***[Most Reverend Holy Father / Reverend Priest*****]**

PRIEST: **We believe in One True God,**

PEOPLE: The Father Almighty, / Maker of heaven and earth, / and of all things visible and invisible;

And in One Lord Jesus Christ, / the Only-Begotten Son of God, / begotten of the Father before all worlds, / Light of Light, / True God of True God, / begotten, not made, / being of one essence with the Father, / and by Whom all things were made; / Who for us men and for our salvation / came down from heaven;

✝ And was incarnate of the Holy Spirit and of the Holy Virgin Mary, / Mother of God, / and became man;

✝ And was crucified for us / in the days of Pontius Pilate / and suffered , and died, and was buried;

✝ And on the third day, He rose again / according to his will, / and ascended into heaven, / and sits at te right hand of the father, /and shall come again in His great glory / to judge both the living and the dead, / whose kingdom shall have no end;

And in the one Living Holy Spirit, / the lifegiving Lord of all, / Who proceeds from the Father, / and who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, / Who spoke through the prophets and the apostles;

And in the One, Holy, Catholic, and Apostolic Church; / and we confess one baptism for the remission of sins, / and look for the resurection of the dead / and the new life in the world to come / ***Amin.***

CHOWAZHCHA SANDTHYA

† Pithavinum Puthranum Parisuddha Roohaykkum sthuti.

Aadi muthal ennannekkum thanne. Aamen.

Thante sthuthikalal akasavum bhumiyum niranjirikkunna bhalavanaya Daivam thamburan Parisuddhan, Parisuddhan, Parisuddhan uyrangalil sthuti.

Daivamaya Karthavinte thirunamathil vannavanum varuvanirikkunnavanum vazhthappettavanakunnu. Uyaranglil sthuti.

Haasayal ka-shtathayetta sabha-modikkumuthane
Thalprajakal ni-nnil ninnel-kkum punyam rakshakane

Nadtha! the stuhiyum manam - thathannum mahima
Vandanakalparisu-dhathmannum
Unda-kul kripa papikalam - njangalilum melul
lu-risilem vathil-kkulil nin-
Simha-sanamanayanamee prarthana misiha
Sthothram, karthave! Sthothram, karthave!
Nityam saranavume! Sthothram - ***Barekmor***

† Shubho labo w-labro wal-rooho qadeesho

Balaheenarum, paapikalumaaya njangaludemel anughrahangalum karunayum randu lokangalilium ennumennekkum choriyappedumaaraakaname. ***Amin***

HOLY TUESDAY EVENING PRAYER

† In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord. / Glory be to Him in the Highest!

QAUMO

(Brikh Mookuk…)

Christ, Who – by Your Great Passion – saved us from err`or
Receive our worship; have mercy! (x3)

Glory to You, Lord, Honor...
Our Father, Who art in heaven...

INTRODUCTORY PRAYER

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

O Pure and Unblemished Lamb, who was led to the slaughter by the wicked, and was quiet and silent in Your humility and took away the sin of the world by Your sacrifice, make us worthy to put on the likeness of Your passion and worthy of Your life-giving death; make us worthy to offer You the sound of praise and to rejoice on the day of Your Resurrection, our Lord and our God, forever. *Amin!*

[Psalm 51]

Daivame ninte kripapole … (Page 122)

ENIYONO

(Pathakipol … ennapole)

1. **Yathanayal – papavikarathe**
Sarvam – mayichozhivakkiya
Deva! daya cheytheedaname

2. Njangal than rakshakkai vannu
Thettil-ninnum rakshichoru
Deva! daya cheytheedaname

3. **Vanchakanam – dushtane veezhthiyaho**
Njangal-kkunnathi thannone
Deva! daya cheytheedaname

4. Unarvodu pra-rthikkuvinennevam
Thanshishyanmarodaruliya
Deva! daya cheytheedaname

5. **Yathanyal sabhaye rakshicha**
Masiha – nadha stothram the
Deva! daya cheytheedaname... Barekmor

† Shubho labo labro walrooho qadisho
Men'olam w'adamo l'olam olmin amin

6. Stbuthinathikal – sathyapithavinum
Suthanum – vimalathmavinum
Deva! daya cheytheedaname

[Psalm 141]

Kurielaison! Karthave! njan nine vilichu … (Page 124)

[Psalm 51]
Have mercy on me, O God... (Page 123)

<u>ENIYONO</u>
(Haw Dahwo Bukro/Pathakipol…)

1. **He who has – dissolved the many**
Passions – of our sinful race
O God, – have mercy on us!

2. He who came – for our salvation
And who – saved us from err`or,
O God, – have mercy on us!

3. **He who subdued the evil one**
And raised – our heads which were bent
O God, – have mercy on us!

4. Our Savior – told His disciples:
"My friends, - be watchful and pray."
O God, – have mercy on us!

5. **Glory to – You, Christ, for by Your**
Passion – You redeemed Your Church
O God, – have mercy on us!…*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

6. Thanksgiving – be to the Father,
The Son, - and Holy Spirit!
O God, – have mercy on us!

[Psalm 141]
Kurielaison! Lord, I have called upon You...(Page 125)

ENIYONO

(Bhownuharo gayo … shubhathejasil malakhamar … enna reethi)

1. **Viswatha-sabhe! -apadhathee-nnum**
   nine rakshicha
   Ninudayo-nam-masishaye-nee
   stothram cheytheeduka

2. Jathikal ma-kale!skeepaamoolam
   nine vadhuvaakki
   Jeevanthanno-radhyajane nee
   stothram cheytheeduka

3. **Udayavane-shu-ninmaranathal**
   njangal rakshitharai
   Ninne nyaichoru thathan dhanyan
   nin vinayam stuthyam

4. Athiveeryathal-srishtiyellem
   thangeedum ninne
   Skeepaathangi nararakshaykkai
   stuthyam ninveeryam

5. **Jathikal makale! thanvyadhayalum**
   skeepaamrithiyalum
   Swathanthryam nalkiya masihaye
   sthothram nee cheyka...*Barekmor*

† Shubho labo labro walrooho qadisho
Men'olam w'adamo l'olam olmin amin

6. Paramonnathanai saramshathil
   onnam threethuathe
   Sthothram cheyyam keerthicheedam
   aradhicheedam

Staumen Kalos, Kurielaison

(PROMION & SEDRO)

ENIYONO

(b'Haw Nuhro Gayo/Ninhaasayil Kedham…)

1. **O you, faithful Church, - give thanks to**
Christ, who – by His will
Lowered Himself and – redeemed you
From the slav'ry of – err`or

2. Daughter of Gentiles, – sing praise to
The First-Born of God,
For He betrothed you – on His Cross,
And gave you life by – His – death

3. **Your humility, – O Savior**
Is wo-rthy of praise
Bless'd is the Father – who sent You
To redeem us by – Your – death

4. Glory to that pow'r – which carries
All of – creation
He carried the wood – of the Cross
For the salvation – of – all!

5. Daughter of Gentiles, – O True Church
Offer – praise to Christ
Who by the Passion, – Cross, and death
Set free all of creation…***Barekmor***

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

6. Let us together – offer praise
And e-xultation
To the Exalted – Trinity,
Three Persons, but One – Essence

Staumen Kalos, Kurielaison

(PROMION & SEDRO)

QOLO

1. **Njangalude rakshakkuvendi / thante puthrane ayacha Pithavinu stuthi. sneham moolam than erangi vannu manushyanaitheerukayum / thiruvishtathal kashtathayum maranavum skeepaayum sahikkukayum / nashathil jeernicha adamine rakshikkukayum cheythu …***Barekmor*

† Shubho labo labro walrooho qadisho
Men'olam w'adamo l'olam olmin amin

2. Ekajathanaya daivame, ninte thazhmakku sthuthi. Njangalude rakshakkuvendi nee swayam elppikkukayum / yudanmarude shapikkappeta janam / maranamillatha jeevanullavanaya ninne kollendathinai skeepaakku vidhikkukaym cheythi. *Moriyo rahem alain w'adarain!*

(ETRO)

QOLO

(Quqoyo – Tone 4/Yerushalemerunnone)

1. **Vagdhanathin natteennum randal – thandinmel**
Munthiriyinkula ethichu yoshva sannidhiyil
Mumbilvannonakkula kandilla
Pimban kandal kandoram yudar
Kaikal parichenkilumavaro veenju kudichilla
panam cheythoru jathikalo rakshadayakane
Haleluya … stothram cheyunne...*Barekmor*

† Shubho labo labro walrooho qadisho
*Men'olam w'adamo l'olam olmin amin...***Haleluya**

2. Manavavathsalane jagathi rakshakane stothram
Thathan thannathmeeya suthari gathram – kaikkondu
Mrithiyamnonamadamin Raksha
kkettan thanuvil kashtappadettu
Akalkkarusa than dasyam neengi swathanthryam
Nedi shaswatha rajyyathin jeevanavan nedan
Haleluya stuthyam thadhwinayam

QOLO

(Habloh L'Edtokh – Tone 4/~Aa Sahadenmar…)

1. **Praise – to – the Father**
Who sent His Son to save us,
And in His love, – Christ, walked among us
Christ, – of – His own will,
Endured Passion and the Cross
And saved Adam – from his corruption…*Barekmor*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

2. Only-Begotten,
Praise to Your Humility,
Because, for us, - You gave Yourself up,
And – the – wicked ones
Condemned and put You to death,
O Living One, – You who cannot die
Lord have mercy upon us and help us

(ETRO)

QOLO

(Quqoyo – Tone 4/Yerushalemerunnone)

1. **The two spies who were sent into the – Promised Land**
Returned with sweet grapes which they carried – on a pole (†)
One saw the fruit; – the other did not
One plucked fruit and – did not taste its wine
But the one who did not see it now – drinks from it,
And sings praise to the Savior who has – redeemed her
Halleluyah w'Halleluyah…*Barekmor*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

2. Praise to You, Lover of Man, Savior – of the World
The hidden child from the Father had – become man
For Adam's sake – He endured suff'ring,
And to save him, – He was put to death
He freed Adam from the servitude – of Satan
That Adam might inherit life and – the Kingdom
Halleluyah – Praise Christ who saved us!

BOTHE D'HASHO

"Hymns of the Passion"
(Njangalkay Nee Yettoru…)

1. **Njangalkkai neeyettoru peeda**
Thazhchakalettam dhanyam nadha!

2. Thejassudayam cheythennalum
Verumandanmarmizhikal pootti
Erulinmakkal kankal chimmi
Erulinmakkal kankal chimmi
nareyelppichennorthilla.

3. **Gudam valarum rogangalkku**
Sowkhyam thannonanee vaidhyan
Ennal sowkhyam poondorellam
Avana chutti vasthram keeri
Akshepichu veruthe konnu

4. Adhyapithava – madatheyum
Lokatheyum srishtichon than
Thrikkai randinmelumadikkan
Rakthakkothiyanmarinnalil
Chathiyalochichanikal theerthu

5. **Ninvidhicheythor vidhiyelkkumbol**
Vidhicheyyaruthe njangaleyeesha

Moriyo rahem alain w'adarain!

BO'UTHO of MOR JACOB

(In the Holy Week Tone/Mashiha Skeepa…)

1. **Masiha skeepaamrithi kashtathakalkkai vannonne**
Prarthana kettitatmakkalilanpundakenam
† Deva! Dayayundakenam
Nadtha! Krupathonnannamanpal

BOTHE D'HASHO

"Hymns of the Passion"
(Njangalkay Nee Yettoru…)

1. **Bless`ed, O Lord, - is Your Passion**
And the shame You suffered for us

2. A Great Light has – dawned for the blind
The sons of dark-ness closed their eyes
Lest they see and – recognize Him
They condemned and – crucified Him
They were blinded – and left the light

3. **The Physician – who came to us**
Healed all our wounds – hidden in us
The sick attacked – and tore His clothes
And in return – for His healing
They spat on Him – and condemned Him

4. Today, those who – thirsted for blood
Plotted deceit – and forged the nails
For the hands which – fashioned Adam,
And the hands which – created all
And established – all creation

5. **When You judge those – who condemned You,**
Lord, spare us from the tribunal

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR JACOB

(In the Holy Week Tone/Mashiha Skeepa…)

1. **Christ who came for Passion, crucifixion, and death,**
Hear our requests and have mercy upon our souls
† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

2. Sathamaneya dushtatmakkal ninmelkuttam
Charthiyathellam varnicheedan kazhivekanam
Punnyathmamangusahichanakshepangal
Athbhuthacharithan nindanamathilum kopichilla
† Deva! Dayayundakenam
Nadtha! Krupathonnannamanpal

3. **Karunyathal sowkhyam mookanmarkkayeki**
Aa dhushtanmarthiruvadanathil thuppal vezzhthi
Bhoothangale yodichone bhoothamath ennarthy
Rogartharkkaswasapradane yakshepichar
† Deva! Dayayundakenam
Nadtha! Krupathonnannamanpal

4. **Nadha bhuvanam nin peedayathil kleshichu**
Manor vanor nin thazhmayilathi vismayamarnu
† Deva! Dayayundakenam
Nadtha! Krupathonnannamanpal

EVANGELIYON

(Pethgomo for the Gospel - Psalm 109:3)

Halleluyah, Halleluyah
Janathathi than vachanam vyajam
Manasa chinthakalellam thinma!
Halleluyah

Vi.Mathai 22 15-33

P: Moran yeshumisha ninte karunayude vaathil njangalude mukhangalil nee adaykkaruthe.

P: Karthaave njangal paapikalaakunnuvennu njangal ettu parayunnu. Njangalodu karunayundaakaname. Karthaave ninte maranathaal njangalude maranam maayappeduvanaayittu ninte sneham ninte sthaanathu ninnu njangalude pakkal ninne irakki. Njangalodu karunayundaakaname.

2. O Good One who was rejected, grant me the grace
To tell how Is`ra`el rejected its Savior
The Righteous One was dishonored and was oppressed
The Almighty was blasphemed, but did not complain
† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

3. **In His mercy and compassion, he healed the weak**
But the wicked people sprinkled His face with spit
He cast out demons but was called "Chief of Demons"
He cured their sick, but they blasphemed Him in return
† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

4. **O Lord, heaven and earth suffered in Your Passion;**
Watchers and men marveled at Your humility
† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

GOSPEL

(Pethgomo for the Gospel - Psalm 109:3)

Halleluyah, Halleluyah
They speak falsehood and deceit
They devise evil in their hearts_
Halleluyah

Deacon: With stillness, fear, and purity…

Priest: Glory to the Lord! May His mercies be upon us and upon you forever!

People: Amin

Priest: The Holy Gospel according to the Apostles and Evangelists

People: Kurielaison

(The Priest reads from St. Mathew 22:15-33

QAUMO

(Brikh Mookuk…)

Haasayal ka-shtathayetta sabha-modikkumuthane
Thalprajakal ni-nnil ninnel-kkum punyam rakshakane

Naadtha! the stuhiyum manam ….
Swargasthanaya njanjgalude pithave …

CHOWAZHCHA SOOTHARA

QAUMO

(Brikh Mookuk…)

Haasayal ka-shtathayetta sabha-modikkumuthane
Thalprajakal ni-nnil ninnel-kkum punyam rakshakane

Naadtha! the stuhiyum manam ….
Swargasthanaya njanjgalude pithave …

Staumen Kalos. Kurielaison

(PROMION & SEDRO)

QOLO

(Qum Sohde Wasthruneh Labritho – In Prose)

Manushyasnehamullavanaya karthave / yudhajanam asooyayal nine nirasikkukayum / ninne kolluvan orungukayum / ninte vilayeriya rakthathe / kaikkooliyal vangukayum cheythu. Thannimitham jaathikalude edayil avar chitharikkappettu…*Barekmor*

† Shubho labo labro walrooho qadisho
Men'olam w'adamo l'olam olmin amin

Priest: † Worship to the Lord (l'Moriyo Zegtho)

People: Kurielaison

QAUMO

(Brikh Mookuk…)

Christ, Who – by Your Great Passion – saved us from err`or
Receive our worship; have mercy! (x3)

Glory to You, Lord, Honor...
Our Father, Who art in heaven...

HOLY TUESDAY PROTECTION PRAYER

Compline/Sutoro

QAUMO

(Brikh Mookuk…)

Christ, Who – by Your Great Passion – saved us from err`or
Receive our worship; have mercy! (x3)

Glory to You, Lord, Honor...
Our Father, Who art in heaven...

Staumen Kalos. Kurielaison

(PROMION & SEDRO)

QOLO

(Qum Sohde Wasthruneh Labritho – In Prose)

O Lover of Man, / by jealousy / the Jewish people rejected You and prepared to put You to death, / and purchased Your precious blood with a bribe. / Therefore, / they were scattered among the gentiles…*Barekmor*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

Enne divas am akashavum bhoomiyum dukhichu Srishtikaludemel sambramavum viriyalum undayi Enthennal vidhiyelkkuvan manasaya nyayadhipanmarude nyayadhipane / podimannayavan etha ninnu nyayamvidhikkunnu.

BOTHE D'HASHO

"Hymns of the Passion"

(Njangalkay Nee Yettoru…)

1. **Njangalkai nee yettoru peeda**
Thazhchakalettam dhanyam nadha!

2. Srashtavine skeepaayil thookan
Kazhivaarkkundaam chinthicheedin
Adaminte dasyam neekan
Snehathil prerithanamesshan
Dushiyelpanai mannilirangi

3. **Misaremil ninnathbhuthashakthya**
Vannoree munthirivallikku
Sreyassellam paaram thanna
Manna than nadhanumayonu
Kaiperum paneeyam nalki

4. Dushtakoottam analisuthanmar
Koottam koodi kowshalapoorvam
Dosham chindichavarude hridaye
Sowkhyapradane kurishil thooki
Jeevan neeki nihanicheedan

5. **Ninvidhi cheythor vidhiyelkkumbol**
Vidhi cheyyaruthe njangaleyeesha

Moriyo rahem alain w'adarain!

BO'UTHO of MOR EPHREM

(In the Holy Week Tone/Njangalkayulavaayoru Nin…)

1. **Njangalkkayulavayoru nin**
Bahukasthathayal kripa cheyka
Nin hashayin kashtathayaal
Nedanamavakasham rajye
† Deva! Dayayundakenam
Nadtha! Krupathonnannamanpal

Today, / the heaven and the earth mourned, / and trembling and fear came upon the creation, / for the dust rose up and judged the Judge of Judges / who was pleased to be condemned.

BOTHE D'HASHO

"Hymns of the Passion"

(Njangalkay Nee Yettoru…)

1. **Bless`ed, O Lord, - is Your Passion**
And the shame You suffered for us

2. How can the Lord, – the Creator,
Be hanged upon – the curs`ed tree?
In His great love, – He came to us
For the sake of – Adam's children
To free them from – Satan's deceit

3. **The large vine-shoot – brought from Egypt**
By the works of – wonder and might
Gave vinegar – and prepared gall
To give to the – "Lord of Manna,"
Who gave to her – abundant grace

4. The multitude – of the wicked
Gathered to plot – with great malice
They devised in – their hateful hearts
That they would hang – upon the cross
The One who had – healed all their sick

5. **When You judge those – who condemned You,**
Lord, spare us from the tribunal

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR EPHREM

(In the Holy Week Tone/Njangalkayulavaayoru Nin…)

1. **Lord have mercy upon us**
By the Passion You endured.
May we all suffer with You
And be heirs in Your – Kingdom.
† O God! Have mercy on us
O Lord! Have mercy on us

2. Unnathane nin karunyam
Ninneyathyantham thazthi
Pathakiyamadaminnai
Krushelpan hithamarnnappol
Nerattor seon makkal
Ninmelayyo Kaivachu
† Deva! Dayayundakenam
Nadtha! Krupathonnannamanpal

3. Aanibiyanmarthanmozhikal
Sarvam nee niravettukayay
Hashakkai nee vannethi
Nindhithamam Skeepaayettu
Ninbaliyal thathan daivam
Lokathodu preethipettu
† Deva! Dayayundakenam
Nadtha! Krupathonnannamanpal

4. Njangalkkayulavayoru nin
Bahukasthathayal kripa cheyka
Nin hashayin kashtathayaal
Nedanamavakasham rajye
† Deva! Dayayundakenam
Nadtha! Krupathonnannamanpal

***Kurielaison**, Kurielaison, Kurielaison*

[Psalm 91]
Uyarapperavant marayil erikkunnavanum … (Page 130)

[Prayer of St. Severus]
Uyarappettavante marayil erikkunnavanaya … (Page 134)

QAUMO

Haasayal ka-shtathayetta sabha-modikkumuthane
Thalprajakal ni-nnil ninnel-kkum punyam rakshakane

Naadtha! the stuhiyum manam ….

Swargasthanaya njanjgalude pithave …

Sarvasakthiyulla pithavaaya akasathinteyum bhoomiyudeyum...

2. O Mighty, Exalted One,
How great is Your love for us,
That You had lowered Yourself
To suffer the cross and death?
The wicked rejected You
And You endured their – insults
† O God! Have mercy on us
O Lord! Have mercy on us

3. **You fulfilled the prophets' words**
And the preaching of seers,
And You came for the Passion
In Your great humility
O Lord, by Your sacrifice
You joined us to Your – Father
† O God! Have mercy on us
O Lord! Have mercy on us

4. Lord, have mercy upon us
By the Passion You endured.
May we all suffer with You
And be heirs in Your – Kingdom.
† O God! Have mercy on us
O Lord! Have mercy on us

Lord have mercy*, Lord have mercy, Lord have mercy*
*(**Kurielaison**, Kurielaison, Kurielaison)*

[Psalm 91]
He who sits under the protection of the Most High...(Page 131)

[Prayer of St. Severus]
He who sits under the protection of the Most High...(Page 135)

QAUMO

May the Church that was – saddened by – Your Passion, O Lord,
Rejoice at Your Re-surrection; – Forgive her children *(x3)*

Glory to You, Lord, Honor...

Our Father who art in Heaven..

We Believe in One True God…

TUESDAY

BUDHANAZHCHA SANDHYA

† Pithavinum Puthranum Parisuddha Roohaykkum sthuti.

Aadi muthal ennannekkum thanne. Aamen.

Thante sthuthikalal akasavum bhumiyum niranjirikkunna bhalavanaya Daivam thamburan Parisuddhan, Parisuddhan, Parisuddhan uyrangalil sthuti.

Daivamaya Karthavinte thirunamathil vannavanum varuvanirikkunnavanum vazhthappettavanakunnu. Uyaranglil sthuti.

QAUMO

(Bless'd is the shame You bore for us (Brikh Mookuk…)

Ninne vadhippa-naayvanna janam, vidhiyil-vidhiyelkkum
Ninneyum pee-dakaleyumetta-jaathipookum rajyam
(x3)

Naadtha! the stuhiyum manam ….
Swargasthanaya njanjgalude pithave …

PRARAMBA PRARTHANA

† Shubho labo w-labro wal-rooho qadeesho

Balaheenarum, paapikalumaaya njangaludemel anughrahangalum karunayum randu lokangalilium ennumennekkum choriyappedumaaraakaname. ***Amin***

THE HOLY WEDNESDAY OF TREMBLING EVENING PRAYER

Vespers/Ramsho

† In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord. / Glory be to Him in the Highest!

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikh Mookuk…)

O Lord, have mercy – on those who – gathered to kill you,
And May those who have – confessed You – enter Your Kingdom
(x3)

Glory to You, Lord, Honor...
Our Father, Who art in heaven...

INTRODUCTORY PRAYER

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

Make us worthy, O Lord God, that with the elements and the natures which were moved and shaken on this day, we may fear and be moved by Your judgments. Make to dwell in us the fear of the last day. Do not count us with those who crucified You. But confess us, for we have confessed You and Your redeeming passions. Deliver us from the torments that are kept for the evil-doers. We will offer up glory and thanksgiving to (†) You and to Your Father and to Your Holy Spirit, now and always, forever and ever. *Amin!*

[Psalm 51]

Daivame ninte kripapole … (Page 122)

<u>ENIYONO</u>

(Haw Dahwo Bukro/Pathakipol…)

1. **Lokangal-kkadhipathiyal vazhke**
Daasan kavilil praharichoru-
Deva! deya cheytheedaname

2. Swathanathryam-njangalkkekiduvaan
Dhasarkkai dasyam poondoru
Deva! deya cheytheedaname

3. **Udayavanai unmayil varthikke**
Njangal-kkai kashtathayettoru
Deva! deya cheytheedaname

4. Kashtathayal-njangade kashtathakal
Thankru-payal maayichor
Deva! deya cheytheedaname...*Barekmor*

† Shubho labo labro walrooho qadisho
Men'olam w'adamo l'olam olmin amin

5. Sakalesa – thettippoyore
Swontham-rekthathaal vaangiya
Deva! deya cheytheedaname

(Psalm 141)

Kurielaison! Karthave! Njan nine vilichu… (Page 124)

<u>ENIYONO</u>

(Sli Moriyo b'Rahme/En Naadha Nin Krupa Ninne…)

1. **Sarvadhipanedhusthanmaar**
Nindhikkunnathu kaanumpol
Sodharare! Santhapathal
Aarayyo vilapikkilla?

[Psalm 51]
Have mercy on me, O God... (Page 123)

ENIYONO
(Haw Dahwo Bukro/Pathakipol…)

1. **The Lord of – the enti`re world**
Who was – struck by His servant,
O God, – have mercy on us!

2. He who came – down as a servant
To free – His servants from sin,
O God, – have mercy on us!

3. **He who being – Lord by His nature**
Endured – Passion for our sake,
O God, – have mercy on us!

4. He who en-dured passion for us
And who – dissolved our passions,
O God, – have mercy on us!…*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

5. He who is – indeed Lord and God
Bought us – with His precious blood
O God, – have mercy on us!

[Psalm 141]
Kurielaison! Lord, I have called upon You...(Page 125)

ENIYONO
(Sli Moriyo b'Rahme/En Naadha Nin Krupa Ninne…)

1. **Who will not be sorrowful;**
Who will not weep and lament
On see`ing the Lord of all
Put to shame by the – wicked?

2. Vidhinilaye daivam ninnu
Manasa kasthatha kaikkondu
Thuppal mukhathy pathichappol
Karunanidhi kopichilla

3. **Mose nin peedathilitha**
Kayyappa nilpathu kanka
Aharone nyayathipanam
Hannane prathi vilapikka

4. Chonniduvin pakayanmare
Evanenthaparaadham cheythu
Paaram punyam cheythone
Ningaladhikshepikkunnu

5. **Vanil krobesrappenmaar**
Virakollum mahimavullon
Parilpaaran paadettu
Paarkkil viswamahascharyam ...*Barekmor*

† Shubho labo labro walrooho qadisho
Men'olam w'adamo l'olam olmin amin

6. Viswasini parisudha sabhe!
Manasaa vannathikashtathayaal
Sutharude dasyam Theerthonaam
Daivathmajanekkerthikka

Staumen Kalos, Kurielaison

(PROMION & SEDRO)

QOLO

1. **Nammude Karthavinode / thante sishyanmar paranjath-avithu. Eupama njangalkku vyakthamaakkitharika. Sathanai theemnukondi ninne Yahoothanmarkku elppichukodukkunnavan aarakunnu. Karthavu utharamayittu / bhayachakitharayirunna sishyanmarodu arulicheythu / ennodonnichu thaalathil kaimukkunnavan / Yahoodha jenathine enne ottikodukkum...***Barekmor*

2. God stood in the tribunal
And suffered of His own will
The Kind One was not angered
When they spat upon – His face

3. **O Moses, see Caiaphas**
Who is seated in your place
O Aaron, weep for Annas
Who sits down to judge His Lord

4. O wicked, blood-thirsty fools,
What crime has He committed?
In return for His favors,
You dishonor and – mock Him

5. **He who makes Cherubim fear**
And the Seraphim tremble
Suffered passion on the earth.
How amazing and – wond'rous!…*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

6. O holy, believing Church,
Sing praise to the Son of God
Who suffered of His own will
And whose Passion set – you free

Staumen Kalos, Kurielaison

(PROMION & SEDRO)

QOLO

(Enono Nuhro Shareero – In the Holy Week Tone)

1. **Our Lord's – disciples told Him_**
"Explain this myst'ry to us.
Who will – become Satan and_
Deliver You to the Jews?"
Our Lord answered and told them_
As the disciples trembled:_
"The one who partakes with Me
And dips – his hand in the dish_
Will betray me to the Jews." *Barekmor*

† Shubho labo labro walrooho qadisho
Men'olam w'adamo l'olam olmin amin

2. Vajanamaaya daivamel ninakku stuthi. Ninte krupayaal neemanushyanaitheerukayum / belaheenarkku ninnethannenalkiyathukondu / avar ninne piddikkukayum cheythu. Avar nyayathipante adukkal ninne konduvannu. Njanjgalude eliya kulathinuvendi / kunjadineppol kolaykkai nee koottikondupokappetu. Uthamanayullove, ninte karunaykku stuthi. Njangalkku vendi maranam asswodhippan thakkavannam / njangalude swobhavathe neesnehicu….

Moriyo rahem alain w'adarain!

(ETRO)

<u>QOLO</u>
(Quqoyo – Tone 4/Yerushalemerunnone)

1. **Sathyaparanmar nibiyanmar khoshi-cjoru marmmam**
Bhudhanam divase velivaakki sishyar-kkai naadhan
Mannitiludayon-vannidumennevam
Darshakavrindam-munnam pravachichu
Peedamrithiyettulakathe naadhan-veendidume
nnevamdrishttanthangaliloodadhya-pithakkanmaar
Halleluyah-soochanakal nalki ...*Barekmor*

† Shubho labo labro walrooho qadisho
Men'olam w'adamo l'olam olmin amin

2. Yeusalemil van bahalam budhanam-divasathil
Vamsathaiyamadathe Srishti-choru kaimel
Cherthutharacka-naanikal yoodhanmar
Theechoolakalil-moorchavarthunnu
Bandanametton swathanthryam badha-nmarkellaam
Nalkidumennevam daaveedothi-yatham vachanam
Halleluyah dhoshikalorthilla

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

2. Praise to – You, O God the Word_,
For by Your grace, You took flesh,
And as You gave Yourself up_,
They handed You to the judge
For the sake of us, sinners_,
You were seized and led away_
Like a lamb for the slaughter
Good One, – praise to Your mercies_
For You tasted death for us
Lord have mercy upon us and help us

(ETRO)

QOLO
(Quqoyo – Tone 4/Yerushalemerunnone)

1. **On Wednesday, our Lord revealed to His – disciples**
The hidden myst'ry that the se`ers – of truth preached
Prophets announced – His revelation
Fathers of old – foretold His passion,
That He would suffer at the hands of – the wicked,
And that He would save the world from sin – and err`or
Halleluyah – by passion and death…*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

2. On Wednesday, in Jerusalem, there – was uproar
The Jews made a furnace and forged nails – for His hands
On Golgotha, – they nailed to the tree
The Chief and Lord – of the human race
The ungrateful did not comprehend – David's words
That "the Lord will loose those in bondage, and be bound,"
Halleluyah – "to set them all free."

BOTHE D'HASHO

"Hymns of the Passion"
(Njangalkay Nee Yettoru…)

1. **Njangalkkai-nee-yeettoru peeda-**
Thazchakalettam – dhanyam nadha!

2. Nijathejaso-dudayon vannal
Neernilpa-naralaavum?
Klesam kaikko-ndeedan vannan
Ellavareyum-rekshippanai
Mrithiyettiduvaan-naranaitheernnu

3. **Srappevrindam-chirakaalpaari**
Daivathwothe-keerthikkunnu
Manninmakkale-nindhikkunu
Srappenmarka-dheesarkkunu
Neejathmaakal-kroosikkennum

4. Vaykal sarvam nadha ninne
Athyuchathil-sstothramcheyyu
Klesam kaiye-paan nee vannu
Ettu dhushta-nmarudethuppal
Dhanyathmave-sthothram!sthothram

5. **Ninvidhicheythor vidhiyelkkumbol**
Vidhicheyyaruthe njangaleyeesha

Moriyo rahem alain w'adarain!

BO'UTHO of MOR JACOB

(In the Holy Week Tone/Mashiha Skeepa…)

1. **Masiha skeepaamrithi kashtathakalkkai vannonne**
Prarthana kettitatmakkalilanpundakenam
† Deva! Dayayundakenam
Nadtha! Krupathonnannamanpal

<u>BOTHE D'HASHO</u>

"Hymns of the Passion"
(Njangalkay Nee Yettoru…)

1. **Bless`ed, O Lord, - is Your <u>Pa</u>ssion**
And the shame You suffered for us

2. If <u>the</u> Lord had – come as <u>He</u> was,
Who <u>would</u> have dared – to <u>oppose</u> Him?
He was pleased to – suffer for us
He <u>be</u>came man – to die <u>for</u> us
That <u>all</u> shall live – by our <u>Lord's</u> grace

3. **The <u>Se</u>raphim – offer <u>Him</u> praise**
Yet, <u>He</u> was mocked – by those <u>on</u> earth
The Seraphim – cry, "Holy, Lord!"
While <u>the</u> wicked – shout and <u>cry</u> out:
"Cru<u>ci</u>fy Him! Cruci<u>fy</u> Him!"

4. May <u>pure</u> glory – be o<u>ffered</u> up
From <u>e</u>very mouth – to You, <u>O</u> Lord
You willingly – came for passion
You <u>were</u> spat on – by the <u>wi</u>cked
Bless`<u>ed</u> are You! Glory <u>to</u> You!

5. **When <u>You</u> judge those – who con<u>demned</u> You,**
Lord, <u>spare</u> us from the tri<u>bu</u>nal

Lord have mercy upon us and help us

<u>BO'UTHO of MOR JACOB</u>

(In the Holy Week Tone/Mashiha Skeepa…)

1. **Christ who came for Passion, crucifixion, and death,**
Hear our requests and have mercy upon our souls
† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

WEDNESDAY

2. Misrem nattil belaheenathayil nivasicholaam
Kaanthaykkeki maanyathapaaram priyanaam kaanthan
Saubhagyapradanam nirmmalane kaivittetam
Nasam cherkkum kaalakkuttiyeyaradichaal
† Deva! Dayayundakenam
Nadtha! Krupathonnannamanpal

3. Daivathmajavrindathe varnnippathu nannallo
Ekathmajavrithantham kelppathu yogyam thane
Daivathmajane yathmartham snehicheedunno
Nee vrithantham sredhikkunnathilundanandam
† Deva! Dayayundakenam
Nadtha! Krupathonnannamanpal

4. Nadha bhoovanam nin peedayathil klesichu
Maanor vaanor nin thazhmayilathi vismayamarnnu
† Deva! Dayayundakenam
Nadtha! Krupathonnannamanpal

EVANGOLIYON

Halleluyah, Halleluyah
Dhosham chinthichuracheythaar
Athyunnathenppatti kkaithavamavarothi
Halleluyah

Vi. Hoyannan 11:47-12 2:9_11

2. The bridegroom honored her whom Egypt had defiled
But she loved idols and despised the Holy One
She renounced the One who gave His blessings to her
She became foolish and clung to the golden calf
† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

3. **It is pleasing to tell of story of the Son**
It is right to speak of the Only-Begotten,
For those who love the Son of God with a good heart
Never waver in their hunger for His wonders!
† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

4. O Lord, heaven and earth suffered in Your Passion;
Watchers and men marveled at Your humility
† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

GOSPEL

(Pethgomo for the Gospel - Psalm 73:8)

Halleluyah, Halleluyah
They devised evil and spoke it
They spoke slander against the Exalted One_
Halleluyah

Deacon: With stillness, fear, and purity…

Priest: Glory to the Lord! May His mercies be upon us and upon you forever!

People: Amin

Priest: The Holy Gospel according to the Apostles and Evangelists

People: Kurielaison

(The Priest reads from St. John 7:45-52, 8: 12-20)

QAUMO

Ninne vadhippa-naayvanna janam, vidhiyil-vidhiyelkkum
Ninneyum pee-dakaleyumetta-jaathipookum rajyam
(x3)

Naadtha! the stuhiyum manam ….
Swargasthanaya njanjgalude pithave …

BUDHANAZHCA SOOTHARA

QAUMO

Ninne vadhippa-naayvanna janam, vidhiyil-vidhiyelkkum
Ninneyum pee-dakaleyumetta-jaathipookum rajyam
(x3)

Naadtha! the stuhiyum manam ….
Swargasthanaya njanjgalude pithave …

Staumen Kalos. *Kurielaison*

(PROMION & SEDRO)

QOLO
(Quqoyo – Tone 4/Yerushalemerunnone)

1. **Darsakare, nihanichuninam – paanam cheivole**
Hathanamesaaya ninnodentha-yyo cheythu?
Erameeyaye-cherkkundilthali
Hathannai skariya-belipeedathinkal
Kolapaathakiyam manavaati! puthran than kolayaal
Thannethaane-nnannekkum mudivolam-ninte
Halleluyah-franthu samichilla...*Barekmor*

Priest: ✝ Worship to the Lord (l'Moriyo Zegtho)

People: Kurielaison

QAUMO

O Lord, have mercy – on those who – gathered to kill you,
And May those who have – confessed You – enter Your Kingdom
(x3)

Glory to You, Lord, Honor...
Our Father, Who art in heaven...

HOLY WEDNESDAY PROTECTION PRAYER

Compline/Sutoro

QAUMO

O Lord, have mercy – on those who – gathered to kill you,
And May those who have – confessed You – enter Your Kingdom
(x3)

Glory to You, Lord, Honor...
Our Father, Who art in heaven...

Staumen Kalos. *Kurielaison*

(PROMION & SEDRO)

QOLO

(Quqoyo – Tone 4/Yerushalemerunnone)

1. **You, who murdered the prophets and drank – of their blood,**
What had Isaiah done to you that – He was sawn?
Jeremiah – thrown into the pit?
Zachariah – killed near the altar?
O murderous bride, your hatred was – not complete
Until you killed the Son and were clothed – in darkness
Halleluyah w'Halleluyah…*Barekmor*

† Shubho labo labro walrooho qadisho
Men'olam w'adamo l'olam olmin amin

2. Sundaranam Danielum mannan-Daveethum
Yerusalemine munnirthi sooja-nakal nalki
Rekshakane hani-chathinaal kallinmel
Kallundavi-llennoruvan chonnan
Appuramunmulithamaakum pakaram-thalshtaane
Sabjasamsthapithamayidumennaparan-khoshichaan
Halleluyah-W-Halleluyah

BOTHE D'HASHO

"Hymns of the Passion"
(Njangalkay Nee Yettoru…)

1. **Njangalkai nee yettoru peeda**
Thazhchakalettam dhanyam nadha!

2. Naravargathi-nnuyarekeedaan
Thaanonaam nin-sneham poornam
Pulkeedatte-nnullam ninne
Yethnikkum njan-ninnodoppam
sreshtamathaan nee-nalkum kooli

3. **Ee lokathe venneraakan**
Porum theethan-veeryam pokkan
Mulinkoottam-chuttum koodi
Eruthi thane-shaithyam poondu
Manninmakkal – choodettilla

4. Paapikalam naam-koode cheran
Karunyam kaa-nichon sthuthyan
Pankappadum-Krusham moolam
Mrithiye-neekkijeevan nalki
Thalprekshkanam-thathan dhanyam

5. **Ninvidhi cheythor vidhiyelkkumbol**
Vidhi cheyyaruthe njangaleyeesha

Moriyo rahem alain w'adarain!

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

2. The prophet Daniel and the Psalmist – King David
Spoke of Jerusalem in symbols – and myst'ries
One said, "No stone - will be left unturned
For she has killed – the Anointed One" *(Daniel 9:26)*
And, likewise, the other cried out in – prophecy:
"Pull down, pull down her foundations and – in her place…"
Halleluyah – "…build the Holy Church." *(Psalm 137:7)*

BOTHE D'HASHO

"Hymns of the Passion"
(Njangalkay Nee Yettoru…)

1. **Bless`ed, O Lord, - is Your Passion**
And the shame You suffered for us

2. O Lord, perfect – is Your great love
Which made You to – humble Yourself
Call my thoughts to – embrace Your words
May my mind work – with You, O Lord
For great, indeed, – are Your wages

3. The thorns, thistles, - and the needles
Attacked the fire – that burns the worlds
They set out to – quench this fi`re
But the fi`re – reduced itself
And did not burn – its assailants

4. Glory to Him – who by His love
Endured us and – our poverty
By His Passion, – His Cross, and death,
He abolished – the pow'r of death
He rose to life – and raised us all!

5. When You judge those – who condemned You,
Lord, spare us from the tribunal

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR EPHREM

(In the Holy Week Tone/Njangalkayulavaayoru Nin…)

1. Njangalkkayulavayoru nin
Bahukasthathayal kripa cheyka
Nin hashayin kashtathayaal
Nedanamavakasham rajye
† Deva! Dayayundakenam
Nadtha! Krupathonnannamanpal

2. Bheethiyodeerenmarvaanil
Stothram cheyyunnon vandhyan
Avanepparil vaidkarum
Saprenmarum nindhippu
† Deva! Dayayundakenam
Nadtha! Krupathonnannamanpal

3. Jeevitharude thalayayone
Vadiyaal praharicheedunnu
Darsakarude drishtanthangal
Niravettiyavan samsthuthyan
† Deva! Dayayundakenam
Nadtha! Krupathonnannamanpal

4. Thirikethante thozhuthil naam
Cherthiduvan mrithikaikkondan
Nathanum than preskshakanum
Suthi parisudhathmavinum
† Deva! Dayayundakenam
Nadtha! Krupathonnannamanpal

5. Njangalkkayulavayoru nin
Bahukasthathayal kripa cheyka
Nin hashayin kashtathayaal
Nedanamavakasham rajye
† Deva! Dayayundakenam
Nadtha! Krupathonnannamanpal

Kurielaison*, Kurielaison, Kurielaison*

BO'UTHO of MOR EPHREM

(In the Holy Week Tone/Njangalkayulavaayoru Nin…)

1. **Lord have mercy upon us**
By the Passion You endured.
May we all suffer with You
And be heirs in Your – Kingdom.
† O God! Have mercy on us
O Lord! Have mercy on us

2. Bless'd is He whom watchers praise
And sanctify in the heights
But priests on earth revile Him
And the Scribes mock and beat Him
The Head of all living things
Is beaten by His – Creatures
† O God! Have mercy on us
O Lord! Have mercy on us

3. **Glory to Him who fulfilled**
The myst'ries of the prophets
He suffered the Cross and death
To bring us back to His flock
Glory to Him who sent Him
And to the Holy – Spirit
† O God! Have mercy on us
O Lord! Have mercy on us

4. Lord, have mercy upon us
By the Passion You endured.
May we all suffer with You
And be heirs in Your – Kingdom.
† O God! Have mercy on us
O Lord! Have mercy on us

***Kurielaison**, Kurielaison, Kurielaison*

[Psalm 91]
Uyarapperavant marayil erikkunnavanum … (Page 130)

[Prayer of St. Severus]
Uyarappettavante marayil erikkunnavanaya … (Page 134)

<u>QAUMO</u>
Ninne vadhippa-naayvanna janam, vidhiyil-vidhiyelkkum
Ninneyum pee-dakaleyumetta-jaathipookum rajyam
(x3)

Naadtha! the stuhiyum manam ….

Swargasthanaya njanjgalude pithave …

Sarvasakthiyulla pithavaaya akasathinteyum bhoomiyudeyum...

[Psalm 91]
He who sits under the protection of the Most High...(Page 131)

[Prayer of St. Severus]
He who sits under the protection of the Most High...(Page 135)

QAUMO

May the Church that was – saddened by – Your Passion, O Lord,
Rejoice at Your Re-surrection; – Forgive her children
(x3)

Glory to You, Lord, Honor...

Our Father who art in Heaven..

We Believe in One True God…

PESAHAVYAZHAACHA SANDHYA

† Pithavinum Puthranum Parisuddha Roohaykkum sthuti.

Aadi muthal ennannekkum thanne. Aamen.

Thante sthuthikalal akasavum bhumiyum niranjirikkunna bhalavanaya Daivam thamburan Parisuddhan, Parisuddhan, Parisuddhan uyrangalil sthuti.

Daivamaya Karthavinte thirunamathil vannavanum varuvanirikkunnavanum vazhthappettavanakunnu. Uyaranglil sthuti.

QAUMO

(Bless'd is the shame You bore for us (Brikh Mookuk…)

Pesaha-yaal Pesahayaadine nee-kkiya misiha
Modhi-picharuluka kripa nin-pesahayaal.(x3)

Naadtha! the stuhiyum manam ….
Swargasthanaya njanjgalude pithave …

PRARAMBA PRARTHANA

† Shubho labo w-labro wal-rooho qadeesho

Balaheenarum, paapikalumaaya njangaludemel anughrahangalum karunayum randu lokangalilium ennumennekkum choriyappedumaaraakaname. ***Amin***

THURSDAY OF MYSTERIES EVENING PRAYER

Vespers/Ramsho

† In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord. / Glory be to Him in the Highest!

QAUMO

(Bless'd is the shame You bore for us (Brikh Mookuk…)

Christ, whose – passion abolished – the Passover lamb
Gladden us in Your – Passover! (x3)

Glory to You, Lord, Honor...
Our Father, Who art in heaven...

INTRODUCTORY PRAYER

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

Make us worthy, O Lord God, having girded the loins of our souls, having lighted the lamps of Your knowledge, having made straight the postures of our spirits by the rod of Your trust, and having walked without interruption in the narrow paths of Your commandments, to draw near to Your heavenly table and partake of Your holy body and atoning blood. By Your sign, may our souls be protected from destruction and harm. We will offer up glory and praise to You, and to Your Father, and to Your Holy Spirit, now and always, forever and ever. *Amin.*

[Psalm 51]

Daivame ninte kripapole … (Page 122)

<u>ENIYONO</u>

(Haw Dahwo Bukro/Pathakipol…)

1. **Swojanathin-thuppalathelkkukayaal**
A-nya-janathe veendone
Deva! daya cheytheedename

2. Surabhilamam-mooron thailathaal
Sa-bhaye modhippichone
Deva! daya cheytheedename

3. **Nin paapam mochithamennevam**
Paapini-yodura cheythone
Deva! daya cheytheedename

4. Paapinithan-kanneer kaikondu
Paa-pa vimukyhi koduthavane
Deva! daya cheytheedename

5. **Swojanathil-kaniyuka Karthave**
Pin-mari-daruthavareennum
Deva! daya cheytheedename….*Barekmor*

† Shubho labo labro walrooho qadisho
Men'olam w'adamo l'olam olmin amin

6. Ninte Hitham-nirmmichavayakhilam
Ni-n per-kkai sthuthiyettatte
Deva! daya cheytheedename

(Psalm 141)

Kurielaison! Karthave! Njan nine vilichu… (Page 124)

[Psalm 51]
Have mercy on me, O God... (Page 123)

ENIYONO
(Haw Dahwo Bukro/Pathakipol…)

1. **He whom His – own people spat on;**
Who freed – Gentiles from error,
O God, – have mercy on us

2. He who gla-ddened the Holy Church
With the – fragrance of Chrism,
O God, – have mercy on us

3. **He who told – the sinful woman:**
"Your sins – have been forgiven,"
O God, – have mercy on us

4. He who re-ceived the woman's tears
And who - absolved her of sin,
O God, – have mercy on us

5. **Have mercy, – Lord, on Your people**
Do not – forget Your children
O God, - have mercy on us…*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

6. Let every-thing You created
Offer - praise to Your Greatness
O God, - have mercy on us

[Psalm 141]
Kurielaison! Lord, I have called upon You...(Page 125)

ENIYONO

(Yaumono/Innaal Nin Kabarinkal)

1. Ennalil-semaonum-yohannanum pre-sitharai
Nammude Rekshakkai Beliyaya
Rehasyesanai Pesaha kunja-d
Athone sajjamathaa-kkeeduvaanai

2. Ennalil-ningaliloruvan-enneyotteedum-vila vaangum
Yaathanayum-narakaagniyum-avanetteedumennevam
Mahitha rehasyam
Sishyarkai naadhan-velivaaki

3. Ennalil-paavanpuriyil-seemonyohanna-nmarchennu
Belikalkkeesanu kunjadinuyem
Thayyaraki Maalika thannil-
Mahaneeyam narmam niravetti

4. Ennalil-sarwadheesan-than klesatheyasapathamaakki
Ningaliloruvan vimatharkkenney
Elppichidume Nnuracheythappol-
Sishyaganam paarm-vyadha poondu

5. Sishyaganam-sampramamarnnu-ngaliloruvanthanenneyaho
Vittihavaangum vilayennevam
Guruchonnappol Aarymdharshtyam
Kaanichillorenn-aarayal….*Barekmor*

† Shubho labo labro walrooho qadisho
Men'olam w'adamo l'olam olmin amin

6. Sakalesha-vimalasabhaykkai-ninthanuvil klesam swoyamettu
Thettippoyoru vazhiyeennathine
Rekshichone! Bhinnathaneeki
Sabhayil valarthaname ninsaanthi

Stoumen Kalos, Kurielaison

(PROMION & SEDRO)

ENIYONO

(Yaumono/Innaal Nin Kabarinkal)

1. **Today John - and Simon – went to prepare the – Paschal Lamb**
   It was for the Lord of Myst'ries
   Who, by His will became for us
   A sacrifice for – salvation

2. Today, Christ – revealed the myst`e`ry to His – disciples
   "One among You will betray Me
   And for this he will inherit
   Torments and unquen-chable fire"

3. **Today John – and Simon - traveled to the Ho-ly City**
   They prepared the Passover lamb
   And on this day glorious myst'ries
   Were offered in the – Upper Room

4. Today the – disciples – were sorrowful and – in mourning
   When the Lord spoke of His Passion,
   "One among you will betray Me
   And deliver Me to the Jews."

5. **When they heard from their Lord: "One among you will betray me,"**
   The disciples trembled with fear,
   And they were disturbed in their minds,
   But they did not ask – who it was …*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

6. God of all – who suffered – in the flesh for Your Holy Church,
   Remove schisms and heresies,
   And make Your peace and good-will dwell
   In the four quarters – of the earth

Staumen Kalos, Kurielaison

(PROMION & SEDRO)

QOLO

1. **Ee sandhyayil nammude karthavu thante sishyanmarkku thante, kastanubhavathe velippeduthi. Avorodu thante nanmayuude bhalam dershicha akramikalil ninnu / Aadamaya vargathinuvendi / than peedakal sahikkuvaanayirikkunnuvennum / anyayakkorodonichu / sleebayil kuttam koodathe thane tharakkum'ennum paranje. Thante sreshtathaykku stuthi. Thante nithyathayil thaan athirthiyillathavanaayirikkumbol / swoyam verumayaaki thannethaan thaazthi. Nyayasthalathuvechu thanne kuttam vidhippan / dhustanmaar thanne pidichu…..** *Barekmor*

† Shubho labo labro walrooho qadisho
Men'olam w'adamo l'olam olmin amin

2. Ningalail oruvan / enne yoodhajanathinnelpichukodukkumennum / njan kastathayum skeeapayum sahikkumennum / nammude rekshakan arulicheythappol sishyanmaarude anugraheetha sangathinu dhukhamundaai. Vanjaka sishyanaaya skariyothaayil saathan prevesichu. Avan aacharyanmaarude adukkal poyi / avarkku thanne elppikukayum / avante aathmahathyakulla kayaninte vilayayi / muppathu vellikash vangukayum cheythu.
Moriyo rahem alain w'adarain!

(ETRO)

QOLO
(Quqoyo – Tone 4/Yerushalemerunnone)

1. **Pesahappeunnalinumumbe-bhudhana-mazhchayilum**
Vyazhathilumeesanmarmmam-velivaakkichonnan
Pokunnu naam-paavanaam puriyil
Pidikpodidum-enne Yoodhanmar
Niyamamlankhichonaakum-aadaminuvendi
Maanushaputhraneyettidum-sleebayinmeethe
Haleluya-avanedan pookum…*Barekmor*

† Shubho labo labro walrooho qadisho
Men'olam w'adamo l'olam olmin amin

QOLO

(Mshiho Natreh l'Edthokh/Daivam Skeepamel)

1. **Today, to the disciples, – the Lord revealed His Passion,**
That he would endure suff'ring – for the sake of Adam's race
From the hands of the wicked
who rejected the way of virtue;
They would nail Him to the Cross – along with the criminals
Glory to Him Who, infinite by His Essence
Emptied and humbled Himself,
and was taken to be condemned to the Cross...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

2. Today, the disciples shook – for they heard the Savior say:
"One of you will betray Me - into the hands of the Jews;
I will endure the Passion
And will suffer on top of the Cross."
Satan had entered Judas - and Judas went to the priests
Judas promised to betray his Lord and Master
And the silver he was paid
Led only to destruction and his hanging
Lord have mercy upon us and help us

(ETRO)

QOLO

(Quqoyo – Tone 4/Yerushalemerunnone)

1. **On Wednesday and Thursday before the – Passover**
Our Lord revealed the Myst'ry to His – disciples:
"We will go to – the Holy City
And I will be – betrayed to the Jews
They'll raise the Son of Man on the cross – for Adam
Who transgressed the command but by Me – he will be
Halleluyah – Restored to Eden"…*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

2. Pesahapperunalinu mumbe-bhudhanaazchayilum
Vyazhathiluma yoodhanmaar vanji-ppan koodi
Janarekshaykkai ekan mrithiyaamnaal
Athu nannane-nna van perunnalil
Masiha thannude mrithiye munnirthi-kayyappa
Pravachicaanjanamonnai-ttathineppinthangi
Haleluya-prananekkonnaar

BOTHE D'HASHO

"Hymns of the Passion"
(Njangalkay Nee Yettoru…)

1. **Njangalkkai nee yettoru peeda**
Thazhchakalettam dhanyam nadha!

2. Hridaya-ngaleye-llamriyu-nnon
Ee sandhyayile-vem velivaaki
Ningalilekan-enneyottum
Valamam-bhagathamarunno-raam
Kunja-dukalettam khedhichu

3. **Eeya-nthiyila-chathiyan yoo-da**
Tharam-kunbo-zhavane nee-char
Keelpicheeda-mennangettan
Than re-kthathaal-nammeko-ndon
Than moo-lyamaho-muppatu naa-nyam

4. Naadha-nmar than-naadhanuvendi
Pesaha-kunja-dathineyorukki
Nibiyanmaro-daacharyanmar
Velipaa-dukalaal soo-chi-ppichon
Thanyan sarvam-poornamatha-kki

5. **Nin vidhi cheythor vidhiye-llkumbol**
Vidhi cheyyaruthe-njangalayeesa

Moriyo rahem alain w'adarain!

2. On Wednesday and Thursday before the – Passover
The wicked plotted against the Lord – of the Worlds
Caiaphas spoke – about the Great Feast
He prophesied – of Christ's glor*ious* death:
"It is fitting that one man should die – for many."
And they killed the One who gives life to – all creatures
Halleluyah – and fulfilled his words

BOTHE D'HASHO
"Hymns of the Passion"
(Njangalkay Nee Yettoru…)

1. **Bless`ed, O Lord, - is Your Passion**
And the shame You suffered for us

2. In this evening, – the disciples,
Those pure lambs, were – greatly troubled,
For the One Who – examines hearts
Revealed to them – this great myst'ry
"One among you – will betray Me."

3. **In this evening, – wicked Judas**
Made a deal with – the evil men
He agreed to – betray his Lord
The Son who bought – us with His blood
Was bought and sold – for some silver

4. The Passover – was made ready
for Christ Who is – the Lord of Lords
He fulfilled all – the prophecies
Which were revealed – about the Son
To the se`ers – and the prophets

5. **When You judge those – who condemned You,**
Lord, spare us from the tribunal

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR EPHREM

(In the Holy Week Tone/Njangalkaayulavaayoru Nin…)

1. **Njangallkayulavaayoru nin**
Behukastathaayal kripa cheya
Nin haasayin kastathayaal
Nedanamavakaasam-rajye
† Deva! Dayayundakenam
Nadtha! Krupathonnannamanpal

2. Krusakarthannavassanathe
Perunnalaam pesaha vannu
Naadhan preranakoodathe
Swoyame kunjadaai theernu
Nin hithamenthennariyikka
Pesahayevideyorukkenam
Sadhayam thaanorunnathao
Devamsishyarchothichu
† Deva! Dayayundakenam
Nadtha! Krupathonnannamanpal

3. Thaatha dersakarude marmmam
Suthanum njan niravettunnu
Bhujathikalaanandhippaan
Njan Beliyaytheerunnu
Mumbaay njan nediya sabhaye
Ninsavidhe njaan velkunnu
Veliyariyathamen rektham
Sthreedhanamai njanezuthunnu
† Deva! Dayayundakenam
Nadtha! Krupathonnannamanpal

4. Njangallkayulavaayoru nin
Behukastathaayal kripa cheya
Nin haasayin kastathayaal
Nedanamavakaasam-rajye
† Deva! Dayayundakenam
Nadtha! Krupathonnannamanpal

BO'UTHO of MOR EPHREM

(In the Holy Week Tone/Njangalkaayulavaayoru Nin…)

1. **Lord have mercy upon us**
By the Passion You endured.
May we all suffer with You
And be heirs in Your – Kingdom.
† O God! Have mercy on us
O Lord! Have mercy on us

2. On the last Passover feast,
The True Lamb prepared Himself,
Not by any compulsion,
But He chose this willingly.
The disciples asked their Lord,
Who lowered Himself for us,
"Lord where do you wish us to
Prepare Passover – for You?"
† O God! Have mercy on us
O Lord! Have mercy on us

3. **"In Your house, I will fulfill**
The mystr'ies of the prophets.
Behold, I offer Myself
For the joy of all peoples
And I will betroth the Church
Which I will gain forever.
I write this marriage contract,
With My precious li-ving blood."
† O God! Have mercy on us
O Lord! Have mercy on us

4. Lord, have mercy upon us
By the Passion You endured.
May we all suffer with You
And be heirs in Your – Kingdom.
† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

EVANGELIYON

Halleluyah-Halleluyah
Vairisamoohamenikkethirai mathrichu
Dosham Cheyvanavaralochichu
Halleluyah

Vi. Yphannan 7:45-52,8:12-20

QAUMO
Pesaha-yaal Pesahayaadine nee-kkiya misiha
Modhi-picharuluka kripa nin-pesahayaal.(x3)

Naadtha! the stuhiyum manam ….
Swargasthanaya njanjgalude pithave …

GOSPEL

(Pethgomo for the Gospel – Psalm 41:7)

Halleluyah, Halleluyah
Those who hated Me plotted against - Me
They devised evil against Me_
Halleluyah

Deacon: With stillness, fear, and purity…

Priest: Glory to the Lord! May His mercies be upon us and upon you forever!

People: Amin

Priest: The Holy Gospel according to the Apostles and Evangelists

People: Kurielaison

(The Priest reads from St. John 7:45-52, 8: 12-20)

Priest: **†** Worship to the Lord (l'Moriyo Zegtho)

People: Kurielaison

QAUMO

Christ, whose – passion abolished – the Passover lamb
Gladden us in Your – Passover! (x3)

Glory to You, Lord, Honor...
Our Father, Who art in heaven...

PESAHAVYAZHAACHA SOOTHARA

QAUMO

Pesaha-yaal Pesahayaadine nee-kkiya misiha
Modhi-picharuluka kripa nin-pesahayaal.(x3)

Naadtha! the stuhiyum manam ….
Swargasthanaya njanjgalude pithave …

Staumen Kalos. *Kurielaison*

(PROMION & SEDRO)

QOLO

(Quqoyo – Tone 4/Yerushalemerunnone…)

1. **Vyazhadinathilmaalikathannullil-chenneri**
Panthiyiruthee vanjakanam yooda-ye naadhan
Moorchcavaruthi-vallinavanmenmel
Karkkasahridayan-nalpunchirithooki
Purame kunjadayi ninnan chenne-yaakunnon
Kootatheennavanjakanevitton-samsthuthyan
Haleluya-u-Haleluya… *Barekmor*

† Shubho labo labro walrooho qadisho
Men'olam w'adamo l'olam olmin amin

2. Noothanamaayoru vyazhadinethan slee-hanmare
Nalloruthama dristantham kaani-chelpichaan
Anjapica-navarodannevam
Njan kaanicho-ree dristanthathe
Ningalumettam vinvayatho-deppozhum cheyveen
Enthinaal ningalmama sishyanmare-nnariye-nam
Haleluya-u-Haleluya

THURSDAY OF THE MYSTERIES PROTECTION PRAYER

Compline/Sutoro

QAUMO

Christ, whose – passion abolished – the Passover lamb
Gladden us in Your – Passover! (x3)

Glory to You, Lord, Honor...
Our Father, Who art in heaven...

Staumen Kalos. *Kurielaison*

(PROMION & SEDRO)

QOLO

(Quqoyo – Tone 4/Yerushalemerunnone…)

1. **On this Thursday, our Lord entered the – Upper Room**
He called Judas and seated Him at – the table
Upon his face – Judas wore a smile
But in his heart - he bore bitterness
He appeared as a lamb but inside – was a wolf
Glory to Him Who knew his deceit - and set him
Halleluyah - apart from His friends…*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

2. On this new Thursday, Christ showed to His - apostles
The good example and entrusted – it to them
He ordered them – "do likewise, humbly
For you saw Me – performing the types
And If you do this as I have shown – to you all,
All peoples shall know that you are My - disciples"
Halleluyah w' Halleluyah

BOTHE D'HASHO

"Hymns of the Passion" (Njangalkaay Nee Yettoru…)

1. **Njangalkkai nee yettoru peeda**
Thazhchakalettam dhanyam nadha!

2. Nanma-niranjon-swoyamelpichu
Yisahakin mun nirave-tti
Gogulthaayil-beliyaytheernnu
Vaaiinnisaha-kkine rekshichu
Aada-meneya-veezhchayil ninnum

3. **Eppe-runnalil dhustanmarum**
Yootha-nmarva-njippan koo-di
Yiskkariyotha-ykkeki dravyam
Vagtha-thampol-guruvineyo-tti
Vaangi-vilaykkai thoongichaakal

4. Pesaha khoshi-cha-rnun ni-yamam
Nirthee-danai vittu-naa-dhan
Keepayoha-nhanennivare
Rehasya-ngal than-naadhanu ve-ndi
Kunjadi-neyum thayyaraki

6. **Nin vidhi cheythor vidhiye-llkumbol**
Vidhi cheyyaruthe-njangalayeesa

Moriyo rahem alain w'adarain!

BO'UTHO of MOR JACOB

(In the Holy Week Tone/Mashiha Skeepa…)

1. **Msi-ha skeepa mrithi kastathakalkkai va-nnone**
Prarthana Kettittaathmaakkalilanpundake-nam
† Deva! Dayayundakenam
Nadtha! Krupathonnannamanpal

2. Yisaha-kkin yagam niravettaneeso naadhan
Perunna-linu naal moonnullapol malame-leri
Yaanam-cheythaan naalmoonisahakbeliya-ytheeraan
Naadhan thaniyelpichathineyethu kaa-ttunnu
† Deva! Dayayundakenam
Nadtha! Krupathonnannamanpal

BOTHE D'HASHO

"Hymns of the Passion" (Njangalkaay Nee Yettoru…)

Bless`ed, O Lord, - is Your Passion
And the shame You suffered for us

1. The Good One gave – Himself to death
And thus fulfilled the myst`e`ry
Like Isaac, our – Lord was offered
He saved Isaac – from the knife's edge
And raised Adam – up from the fall

2. **On this feast day – the wicked ones**
Plotted deceit – and paid Judas
Who agreed to – betray his Lord
The silver, which – he earned from them
Led him to hang – himself in shame

3. Today, Simon – and John were sent
By the Lord of – the Myst`e`ries
To prepare the – Passover meal
So that He might – observe the feast
And seal the things – of the Old Law

When You judge those – who condemned You,
Lord, spare us from the tribunal

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR JACOB

(In the Holy Week Tone/Mashiha Skeepa…)

1. **Christ who came for Passion, crucifixion, and death,**
Hear our requests and have mercy upon our souls
† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

2. Christ came three days before the feast of Passover
And fulfilled that which had taken place for Isaac
Isaac traveled for three days to be sacrificed,
And prefigured the myst'ry of our Saviour's death
† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

3. **Asam-bhaavikamudayon hathanai sweshtathale**
Sa-ramsathil mrithanayilla marthya-thayil thaan
Yaa-gathinnaivirakuvahichonaayoni-sahak
Th-lil krusethiya soonuvine soo-chi-ppichu
† Deva! Dayayundakenam
Nadtha! Krupathonnannamanpal

4. Naadha bhoovanam nin peedayathil kleshichu
Maanor vaanor nin thaazmayilathi vismayamarnnu
† Deva! Dayayundakenam
Nadtha! Krupathonnannamanpal

Kurielaison..*Kurelasion…Kurielaison*

[Psalm 91]

Uyarapperavant marayil erikkunnavanum … (Page 130)

[Prayer of St. Severus]

Uyarappettavante marayil erikkunnavanaya … (Page 134)

<u>QAUMO</u>

Pesaha-yaal Pesahayaadine nee-kkiya misiha
Modhi-picharuluka kripa nin-pesahayaal.(x3)

Naadtha! the stuhiyum manam ….

Swargasthanaya njanjgalude pithave …

Sarvasakthiyulla pithavaaya akasathinteyum bhoomiyudeyum...

3. **Our Lord was killed by His will, not by His nature**
Christ died in His humanity, not His essence
Isaac carried the wood needed for his own death
Likewise, the Son carried the cross on His shoulder
† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

4. O Lord, heaven and earth suffered in Your Passion;
Watchers and men marveled at Your humility
† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

Lord have mercy, *Lord have mercy, Lord have mercy*
*(**Kurielaison**, Kurielaison, Kurielaison)*

[Psalm 91]
He who sits under the protection of the Most High...(Page 131)

[Prayer of St. Severus]
He who sits under the protection of the Most High...(Page 135)

QAUMO
May the Church that was – saddened by – Your Passion, O Lord,
Rejoice at Your Re-surrection; – Forgive her children *(x3)*

Glory to You, Lord, Honor...

Our Father who art in Heaven..

We Believe in One True God…

DUKHAVELLIYAZCHA SANDHYA

† Pithavinum Puthranum Parisuddha Roohaykkum sthuti.

Aadi muthal ennannekkum thanne. Aamen.

Thante sthuthikalal akasavum bhumiyum niranjirikkunna bhalavanaya Daivam thamburan Parisuddhan, Parisuddhan, Parisuddhan uyrangalil sthuti.

Daivamaya Karthavinte thirunamathil vannavanum varuvanirikkunnavanum vazhthappettavanakunnu. Uyaranglil sthuti.

<u>QAUMO</u>

(Brikh Mookuk…)

Hasha-yaladiyar pizathee-rthoru mashiha
Esu-srushayathetteshi-shmarulanae *(x3)*

Naadtha! the stuhiyum manam ….

Swargasthanaya njanjgalude pithave …

<u>PRARAMBA PRARTHANA</u>

† Shubho labo w-labro wal-rooho qadeesho

Balaheenarum, paapikalumaaya njangaludemel anughrahangalum karunayum randu lokangalilium ennumennekkum choriyappedumaaraakaname. ***Amin***

GREAT FRIDAY OF THE CRUCIFIXION EVENING PRAYER

Vespers/Ramsho

† In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord. / Glory be to Him in the Highest!

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikh Mookuk…)

Christ, Who – by Your Great Passion – saved us from err`or
Receive our worship; have mercy! *(x3)*

Glory to You, Lord, Honor...

Our Father, Who art in heaven...

INTRODUCTORY PRAYER

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

O Lord, equip our bodies with holiness, our souls with faith, and our minds with divine wisdom. Grant us that with purity of chaste thoughts, purity of humble manner, and sincerity of upright dealings, we may be held worthy to approach Your heavenly table and to commune in Your body and blood, which confer immortality, in this festival of our salvation as well as in all the days of our lives, now and always, forever and ever. *Amin!*

[Psalm 51]

Daivame ninte kripapole … **(Page 122)**

<u>ENIYONO</u>

(Haw Dahwo Bukro/Pathakipol…)

1. **Manujathwam-manasa kaikkondu**
Njangal-kai peedakelettoru
Deva! daya cheytheedename

2. Upamakalum-soojanakalumanpaal
Ezhunna-lli ssarthakamakkiya
Deva! daya cheytheedename

3. **Njangale re-kshippan pizhayali**
Ykkoppam-vidhi nilaye ninnon
Deva! daya cheytheedename

4. Nrupthikalum-vidhinadhanmarum
Nihani-paanalochichoru
Deva! daya cheytheedename

5. **Sakalathil-vidhipathiyai vazhke**
Anya-yam vidhiyettone
Deva daya cheytheedename… *Barekmor*

† Shubho labo labro walrooho qadsiho
Men'olam w'adamo l'olam olmin amin

6. **Chathiviruthan-shishyan krusharkam**
Aachar-ryarkkelppichonam
Deva! daya cheytheedename

(Psalm 141)

Kurielaison! Karthave! Njan nine vilichu… **(Page 124)**

[Psalm 51]

Have mercy on me, O God... (Page 123)

ENIYONO

(Haw Dahwo Bukro/Pathakipol…)

1. **He who be-came man by His will,**
Suff'ring – in the flesh for us,
O God, – have mercy on

2. He Who ful-filled the myst`e`ries,
The types, – and the parables,
O God, – have mercy on us

3. **He Who was – led like a convict**
To the – tribunal for us,
O God, – have mercy on us

4. God, against – whom kings and judges
Plotted – to condemn to death
O God, – have mercy on us

5. **He who is – the Just Judge of all**
Was judged – and killed unjustly
O God, - have mercy on us…*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

6. He who was – betrayed to the priests
By the – wicked disciple
O God, - have mercy on us

[Psalm 141]

Kurielaison! Lord, I have called upon You...(Page 125)

ENIYONO

(Sli Moriyo b'Rahme/En Naadha Nin Krupa Ninne)

1. **Darsakarude dristanthangi**
Ee sandhyathil niraveri
Dersanagooda rahasyangal
Kkellam spastathayundai

2. Sotharil ninneppol
Oru nibiye njan niyamikkum
Nirnnayamavane nishedippon
Samprapicheedum nasam

3. **Daivamivan than nibiyumivan**
Vaithikanum thalbaliyumivan
Arppakanum sweekarthavum
Ellam nirrevettunnonnum

4. Ennalanthiyilmalikayil
Nathan pesaha bhakshichu
Bharamelppicha rahasyathil
Sishyanmar santhoshichu

5. **Appam vazthi nurukkiko-**
Ndithu mamathannuvenuracheythan
Veenjinu sudhivaruthikko-
Ndithu mama ninamennothi…*Barekmor*

† Shubho labo labro walrooho qadsiho
Men'olam w'adamo l'olam olmin amin

6. Nathanumadiyarum bhakshi-
Cha marmmathinnamshikalai
Sthuthi padittolivin malamel
Cheenupadesam kaikondar

***Stoumen Kalos**, Kurielaison*

ENIYONO

(Sli Moriyo b'Rahme/En Naadha Nin Krupa Ninne)

1. **On this day, the myst`e`ries,**
The types, and the parables,
By the right understanding,
Have been made known and re-vealed

2. Moses said, "From among you,
God will raise up a prophet.
Those who do not heed Him will
be cast out from the – People

3. **God has become the prophet,**
And He has become High Priest
He offers the sacrifice
And He fulfills the – mystr'ies

4. This night, in the Upper Room,
Our Lord ate the Passover,
And entrusted this myst'ry
To the disciples – with Him

5. **He blessed the bread and broke it,**
And said, "This is my body."
He gave thanks over the wine,
And He said, "This is – My blood."*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

6. The Lord and the servants ate,
And communed in the myst'ries
Then, at the Mount of Olives,
Christ admonished His – servants *(Mt 26:27-35)*

Staumen Kalos, *Kurielaison*

(PROMION & SEDRO)

QOLO

(Quqoyo – Tone 4/Yerushalemerunnone)

1. **Karthvinnarulappadalulava-yoru pesaha**
Panthiru gothram bhakshichumoosha-than nalil
Karthavinnaa-lanthiyathaam neram
Panthiyirunnu-uyirin meshaykkai
Yakkobingothrejatharam-panthiruvar
Azhivillethennum nilaninnidum-rahasyathe
Haleluya-khoshicheedunnu…*Barekmor*

† Shubho labo labro waLrooho qadsiho
Men'olam w'adamo l'olam olmin amin

2. E Sandhyanerathudayon than shi-shyanmarkkai
Pithiyava kanichelppichannal sa-drishyangal
Ningal kanke-njan cheythittulla
Drishanthanangal-vinayathodu cheyvin
Parthaleevitha karmmangal cheyyu-nbol ningal
Mamaka shishanmarane-nnellarum therum
Haleluya-Haleluya

Moriyo rahem alain w'adarain!

(ETRO)

QOLO

1. **Ee sandhayil nammude karthavu / Thrikkaikalil thante-sareeram eduthu murichu sleehanmarku nalki. Thante raktha-thinte panapathram kalarti aver kudippichu. Ningal orimichu oo-dunpozhellam / njan ningale kanichaprakaram cheyyuvin. Ennil viswasikkunna ellavarkkum / ethu kadangalude pariharathinum / papamgalude mojanathinumaitheerum ennu arulicheyth.**
Barekmor

† Shubho labo labro walrooho qadsiho
Men'olam w'adamo l'olam olmin amin

(PROMION & SEDRO)

QOLO

(Quqoyo – Tone 4/Yerushalemerunnone)

1. **The twelve tribes ate the Passover in – days of old,**
And it was founded at the command – of the Lord
Today, our Lord – eats in innocence
As He sits at – the table of life,
And His twelve apostles from the Tribes – of Jacob
Celebrate the Passover which is – forever
Halleluyah w'Halleluyah…*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

2. In this evening, our Lord revealed new – myst`e`ries
And He entrusted His beautiful – example
He commanded – to His disciples:
"Behold these things – I entrust to you
If you do these in humility, – as I taught,
Then all will know that you are my true – disciples."
Halleluyah w'Halleluyah

Lord have mercy upon us and help us

(ETRO)

QOLO

(Thar Gabriel – Tone 4)

1. **In – this – evening, Christ our Lord took – His body**
In His hands, He broke it and gave it – to His apostles
And He – mixed the chalice of His blood to drink
And gave them, say`ing:
"When you – gather together, Do this,
As I have shown you, for the – remission of sins
It shall be for forgiveness for all – who believe in Me."
Barekmor

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

2. Enne divasam yoothanmarum mahapurohithahanmarum preesenmarum / thanne ethu karanathal maranathinu vidhikkanamennu / nammude rekshakanethirai aalojana nadathi. Appol yoothaskariyotha avarodu / Avante vilayaya dravyam enniku thairka / Njan avane ningalkku elppichu tharam ennu paranju. Swantham gurvinte vittu / Aathmahath-yakkulakayarvangiyavanu ho! Kashtam.

BOTHE D'HASO

"Hymns of Passion"

(Njangalkay Nee Yettorru…)

1. **Njangalkkai nee yettoru peeda**
Thazhchakalettam dhanyam nadha!

2. Kunja-dayo-nathazha-thil
Shishyar-kkai mei bhagich-ki
Hasha karmmam velivai kaatti
Parama-rthamezhum kunjadu-kala
Verpa-dinkal dhukithara-ayi

3. **Ennal Sandhya-ykkudayon chonnan**
Than krushetta-theyorthevam
Nyayam kooda-thennekkollan
Ekan-thozhan janavrinda-thil
Saprenmarka-yelppichee-dum

4. Vaana-thodangazhathi-nnum
Eka-dhipane naam vazthe-nam
Avananennum-sarvatheeshan
Ella-dathum than vazhu-nnu
Sthothram-sarvam kaikkollunnu

5. **Nin vidhi cheythor vidhiye-llkumbol**
Vidhi cheyyaruthe-njangalayeesa

Moriyo rahem alain w'adarain!

2. Today, – the – Jews, the high priests, and Pharisees
Gathered together and held counsel – to condemn the Lord
They sought – reason to put our Savior to death
Then, Judas told them:
"Give me – the price of His blood, and I
Will deliver Him into – the hands of you all."
Woe be to him who sold his Master – and then hanged himself

BOTHE D'HASHO

"Hymns of the Passion"
(Njangalkaay Nee Yettoru…)

1. **Bless`ed, O Lord, - is Your Passion**
And the shame You suffered for us

2. At the Supper, – the One, True Lamb
Broke His body – and showed the twelve
The myst'ry of – His Great Passion
The bless`ed lambs – became saddened
That their Lord would – depart from them

3. **In this evening, – our Lord spoke of**
His passion and – crucifixion
He told the twelve – that one of them
Would deliver – Him to the scribes
In order to – put Him to death

4. Let us offer – glory to Him
Who alone has – authority
In both the heights – and in the depths
To Him belongs – all might and pow'r
He governs all – of creation

5. **When You judge those – who condemned You,**
Lord, spare us from the tribunal

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR JACOB

(In the Holy Week Tone/Mashiha Skeepa…)

1. Mashi-ha sleeba mruthi kashtathakalkkai va-nnone
Pra-rthanakettittathmakkalilanpunda-ke-nam
† Deva! Dayayundakenam
Nadtha! Krupathonnannamanpal

2. E-marmmathal marmmamasesham niravil-vannu
Pesaha-kkaipin porulenthennum thelivai-thernnu
Shi-shyanmaril kaipulavakki vadhavri-thantham
Pesaha-kkunjadin sandhyayatho kaipai-theernnu
† Deva! Dayayundakenam
Nadtha! Krupathonnannamanpal

3. Moo-sha nibithan pesaha kunjadin deli moolam
Sutha ha-shaye soojippichoru janakan-sthuthyan
Vanni-ttellamniravettiyoraputhran-vandhyan
Nikhilam-sudheekrithamakkidum rooha-sthuthyan
† Deva! Dayayundakenam
Nadtha! Krupathonnannamanpal

4. Naadha bhoovanam nin peedayathil kleshichi
Maanor Vaanor nin thazmayathil vismayamarnnu
† Deva! Dayayundakenam
Nadtha! Krupathonnannamanpal

EVANGELIYON

Sung without Halleluyahs

(Psalm 22:12)

Ennekkalakalanvadhi vaiayam cheythu
Enne valanju bashan kootanmar

Vi. Lookos 22:1-30

BO'UTHO of MOR JACOB

(In the Holy Week Tone/Mashiha Skeepa…)

1. **Christ who came for Passion, crucifixion, and death,
Hear our requests and have mercy upon our souls
† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us**

2. In that myst'ry, all the myst'ries have been fulfilled
It showed why the old Passover meal was bitter,
For at the news of the slaughter of the New Lamb,
The mouths of the disciples tasted bitterness
**† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us**

3. **Praise the Father, who revealed the mys'try of Christ
By the lamb which Moses sacrificed in Egypt
Praise the Son who fulfilled all things in His person
Praise the Holy Spirit who sanctifies all things
† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us**

4. O Lord, heaven and earth suffered in Your Passion;
Watchers and men marveled at Your humility
**† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us**

GOSPEL

*(Pethgomo for the Gospel – **Sung without Halleluyahs**)*
(Psalm 22:12)

Many bulls encompass – Me
The strong bulls of Bashan surround Me_

Deacon: With stillness, fear, and purity…

Priest: Glory to the Lord! May His mercies be upon us and upon you forever!

People: Amin

<u>QAUMO</u>
(Brikh Mookuk…)

Hasha-yaladiyar pizathee-rthoru mashiha
Esu-srushayathetteshi-shmarulanae *(x3)*

Naadtha! the stuhiyum manam ….
Swargasthanaya njanjgalude pithave …

VELLIYAZHCHA SOOTHARA

<u>QAUMO</u>
(Brikh Mookuk…)

Hasha-yaladiyar pizathee-rthoru mashiha
Esu-srushayathetteshi-shmarulanae *(x3)*

Naadtha! the stuhiyum manam ….
Swargasthanaya njanjgalude pithave …

Staumen Kalos. *Kurielaison*

(PROMION & SEDRO)

Priest: The Holy Gospel according to the Apostles and Evangelists

People: Kurielaison

(The Priest reads from St. John 3:13-21; St. Luke 19:41-20:8)

Priest: † Worship to the Lord (l'Moriyo Zegtho)

People: Kurielaison

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikh Mookuk…)

Christ, Who – by Your Great Passion – saved us from err`or
Receive our worship; have mercy! *(x3)*

Glory to You, Lord, Honor...
Our Father, Who art in heaven...

GREAT FRIDAY OF THE CRUCIFIXION PROTECTION PRAYER

Compline/Sutoro

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikh Mookuk…)

Christ, Who – by Your Great Passion – saved us from err`or
Receive our worship; have mercy! *(x3)*

Glory to You, Lord, Honor...
Our Father, Who art in heaven...

Staumen Kalos. *Kurielaison*

(PROMION & SEDRO)

QOLO

(Quqoyo – Tone 4/Yerushalemerunnone)

1. **Gothradhipanamadhamin vidhi nee-kkeedanai**
Nammude karthaveeravil vidhige-he ninnu
Hanan kaya-ppanmar vidhi nalki
Maranarhan tha-nivanennarthu janam
Dhustanmare rakshippan daiva-suthan vannu
Aa dhustanmarude kaiyyalivaye-llametton
Haleluya-u-Haleluya…*Barekmor*

† Shubho labo labro walrooho qadsiho
Men'olam w'adamo l'olam olmin amin

2. Maranathinu daivathmajane-elppi-cheedanai
Vazhiyajanjan kaiyappa-vistha-ram thannil
Niyamatheevan-lankippathu kandu
Shabathilsaukhyam-kushdartharkkeki
Kallanmaram sakshikal ninnevam-chonnathinal
Maranarhan thanivanennajanama-pozzharthu
Haleluya-u-Haleluya

Moriyo rahem alain w'adarain!

QOLO

1. **Enne divasam thante shishyanmarrude munpake / avrethazhma padippikkuvan / kuninju avarude padangal kazhukiya daivaputhranekkandu / Malakamar athfuthaooedukayum / Agniyathrmamayanmaraya crobenmarudeyum / Sthroppenum arudeyum koottangal bramichilaki virackukayum cheythu...** *Barekmor*

† Shubho labo labro walrooho qadsiho
Men'olam w'adamo l'olam olmin amin

QOLO

(Quqoyo – Tone 4/Yerushalemerunnone)

1. **In this evening, our Lord entered the - tribunal**
To annul the verdict against the – first Adam
Caiaphas sat – and pronounced judgment
People cried out – to put Christ to death
The Son of God came down to redeem – those servants,
But He endured all these things from those – faithless ones
Halleluyah – w'Halleluyah…*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

2. When Caiaphas passed judgment on the – Son of God,
He sought the reason that Christ should be – put to death
A false witness – came forward, say`ing,
"We saw this Man – transgressing the Law,
For this Man purified lepers on – the Sabbath."
Therefore, the people cried out, "This Man – deserves death!"
Halleluyah w' Halleluyah

Lord have mercy upon us and help us

QOLO

(Phtah Li Tar'e Dahnonokh – Tone 4, ~Nin Sthuthiyum…)

1. **Today, all the angels were**
Amazed – at what they witnessed
The ranks of the Cherubim
Were shocked; – Seraphim trembled
For they – saw the Son of God
Bow to – His own disciples
He washed their feet in order
To teach – them humility…*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

2. Enne divasam krushakarii ninnu / swanthagurvinte vila yooda vangi. Elaki bahalam koottikondirunna kolapathakareshantharaaki / ente gurvine ningalude aagraha prakaram / njan ningalkku elppichu tharaam ennulla avante vachanangalaal / vanchakan aa vanchakanmare dharyappeduthi.

BOTHE D'HASO

"Hymns of Passion"(Njangalkay Nee Yettorru…)

1. **Njangalkkai nee yettoru peeda**
Thazhchakalettam dhanyam nadha!

2. Pade-rum than mruthiyeppa-tti
Enna-lanthi-kkudayon cho-nnan
Karunyam koo-dathnganne
Shishya-reeleka-n saprenmar-kkai
Nihani-cheeda-nelpicheedum

3. **Enna-lanthi-kkudayon cho-nnan**
Eppesahaye-vam-bhakshippan
Nedunalai-kamshichon najan
Pithruge-hajaram-nibiyanmar-than
Vachanam-sarvam-njan-niravetti

4. Karathee-ndatho-nam kunja-du
Thanurakthathal-namme-veendum
Aa nallona-midayan thanne
Sabhathan-kunjadukal keerthichu
Vandhyan-than tha-thathnajaru-ha

5. **Nin vidhi cheythor vidhiye-llkumbol**
Vidhi cheyyaruthe-njangalayeesa
Moriyo rahem alain w'adarain!

BO'UTHO of MOR EPHREM

(In the Holy Week Tone/Njangalkaayulavaayoru Nin)

1. **Njangallkayulavaayoru nin**
Behukastathaayal kripa cheya
Nin haasayin kastathayaal
Nedanamavakaasam-rajye

† Deva! Dayayundakenam - Nadtha! Krupathonnannamanpal

2. Today, Judas had received
The price – for His own Master
And the crucifiers were
Silent; – they were satisfied
For they – had been enraged but
Judas – consoled them, say`ing:
"I will – deliver Jesus
To You – as You des`i`re

BOTHE D'HASHO

"Hymns of the Passion" (Njangalkaay Nee Yettoru…)

1. **Bless`ed, O Lord, - is Your Passion**
And the shame You suffered for us

2. In this evening, – our Lord spoke of
His passion and – crucifixion
He told the twelve – that one of them
Would deliver – Him to the scribes
In order to – put Him to death

3. **In this evening, – our Lord told them:**
"I have desired – for a long time
To eat with you – this Passover
All prophecies – concerning Me
Have been fulfilled – in My person."

4. Lambs of the Church, – sing praise to Him
Who called Himself – the "Good Shepherd"
The Spotless Lamb – has given us
His body and – His holy blood
To save us from – sin and err`or

5. **When You judge those – who condemned You,**
Lord, spare us from the tribunal
Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR EPHREM

(In the Holy Week Tone/Njangalkaayulavaayoru Nin)

1. **Lord have mercy upon us**
By the Passion You endured.
May we all suffer with You
And be heirs in Your – Kingdom.

† O God, have mercy on us - O Lord, have mercy on us

2. Aajanatheeyathithayyaraki
Sarvavypikkai vasanam
Vanor pedikunnone
Aacharyanmar nindippu
Thante hithathal vannone
Kollanavarvattum-kooti
† Deva! Dayayundakenam
Nadtha! Krupathonnannamanpal

3. Thazhchayilekkagathanaya
Mashiha rajave sthothram
Pavatheppol nee pesaha
Bhakshichu paragehathil
Stuthinin perrkum prekshnam
Thathannum ruhkkudisa-ykum
† Deva! Dayayundakenam
Nadtha! Krupathonnannamanpal

4. Njangallkayulavaayoru nin
Behukastathaayal kripa cheya
Nin haasayin kastathayaal
Nedanamavakaasam-rajye
† Deva! Dayayundakenam
Nadtha! Krupathonnannamanpal

Kurielaison*, Kurielaison, Kurielaison*

[Psalm 91]
Uyarapperavant marayil erikkunnavanum … (Page 130)

[Prayer of St. Severus]
Uyarappettavante marayil erikkunnavanaya … (Page 134)

<u>QAUMO</u>
Hasha-yaladiyar pizathee-rthoru mashiha
Esu-srushayathetteshi-shmarulanae *(x3)*

Naadtha! the stuhiyum manam ….

Swargasthanaya njanjgalude pithave …

Sarvasakthiyulla pithavaaya akasathinteyum bhoomiyudeyum...

2. He fills heaven and the earth
Which serve Him as His carpet
Angels tremble before Him,
But the priests rejected Him
They prepared for the Lord's death,
But He died of His – own will
† O God! Have mercy on us
O Lord! Have mercy on us

3. **Glory to You, Christ the King**
Who became like a servant
And as You served in this house
You ate Passover in it
Praise the Father who sent You
And praise Your Holy – Spirit
† O God! Have mercy on us
O Lord! Have mercy on us

4. Lord, have mercy upon us
By the Passion You endured.
May we all suffer with You
And be heirs in Your – Kingdom.
† O God! Have mercy on us
O Lord! Have mercy on us

***Kurielaison**, Kurielaison, Kurielaison*

[Psalm 91]
He who sits under the protection of the Most High...(Page 131)

[Prayer of St. Severus]
He who sits under the protection of the Most High...(Page 135)

FRIDAY

QAUMO
May the Church that was – saddened by – Your Passion, O Lord,
Rejoice at Your Re-surrection; – Forgive her children *(x3)*

Glory to You, Lord, Honor...

Our Father who art in Heaven..

We Believe in One True God…

DUKHASANIYAAZHCHA SANDHYA

† Pithavinum Puthranum Parisuddha Roohaykkum sthuti.

Aadi muthal ennannekkum thanne. Aamen.

Thante sthuthikalal akasavum bhumiyum niranjirikkunna bhalavanaya Daivam thamburan Parisuddhan, Parisuddhan, Parisuddhan uyrangalil sthuti.

Daivamaya Karthavinte thirunamathil vannavanum varuvanirikkunnavanum vazhthappettavanakunnu. Uyaranglil sthuti.

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikh Mookuk…)

Kabara-rnnu kabarnaasam nee-kkiya masiha
Mritharejeevippichettuka-kabareennum *(x3)*

Naadtha! the stuhiyum manam ….

Swargasthanaya njanjgalude pithave …

PRARAMBA PRARTHANA

† Shubho labo w-labro wal-rooho qadeesho

Balaheenarum, paapikalumaaya njangaludemel anughrahangalum karunayum randu lokangalilium ennumennekkum choriyappedumaaraakaname. ***Amin***

SATURDAY OF ANNUNCIATION EVENING PRAYER

Vespers/Ramsho

† In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord. / Glory be to Him in the Highest!

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikh Mookuk…)

Christ Whose – entombment destroyed – the tomb's corruption
Raise those in the tombs – and grant life *(x3)*

Glory to You, Lord, Honor...

Our Father, Who art in heaven...

INTRODUCTORY PRAYER

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

O Lord God, O Lover of Man, Make us worthy with Joseph and Nicodemus to honor Your life-giving burial with good works, as they had embalmed and buried You with Myrrh and aloe. May you enter into our souls and take rest as if in a new tomb. Along with the living whom You have redeemed with Your Cross and the dead whom You visited, may we offer up glory and praise to (†) You and to Your Father and to Your Holy Spirit, now and always, forever and ever. *Amin!*

[Psalm 51]

Daivame ninte kripapole … (Page 122)

ENIYONO

(Haw Dahwo Bukro/Pathakipol…)

1. **Paathaala-sthitharodujeevanathum**
Punarudhanavumariyichoru -
Deva! Daya cheytheedaname!

2. Paathaalam-thannilirangiyaho
Mritharthan-jeevaneyariyichoru
Deva! daya cheytheedename

3. Paathaala-kkallarakalkkulil
Mrithare sandarsichone!
Deva! daya cheytheedename

4. Mrithu naada-thaal vigathanmaraam
Vimala-nmaare vilichonaam
Deva! daya cheytheedename

5. Aadamin – poozhiyil vishramamaar
nnavane-yezhunnelppichone
Deva! daya cheytheedename… *Barekmor*

† Shubho labo labro walrooho qadsiho
Men'olam w'adamo l'olam olmin amin

6. Mrithsayya-sayanamanushtichu
Mrithare-mrithiyeennumveendoru
Deva! daya cheytheedename

[Psalm 141]

Kurielaison! Karthave! Njaan nine vilichu… (Page 124)

[Psalm 51]
Have mercy on me, O God... (Page 123)

ENIYONO
(Haw Dahwo Bukro/Pathakipol…)

1. **He who preached – the Resurrection**
To all – the souls in She`ol,
O God, – have mercy on us

2. He who de-scended to She`ol
And who – announced salvation,
O God, – have mercy on us

3. **He who de-scended to She`ol**
And to – the dead in their graves,
O God, – have mercy on us

4. He who called – with His pleasant voice
The saints – who had taken rest,
O God, – have mercy on us

5. **He who re-sted near Adam's dust**
And raised – him from corruption,
O God, - have mercy on us…*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

6. He who re-clined upon the tombs
And who – saved the dead from death,
O God, - have mercy on us

[Psalm 141]
Kurielaion! Lord, I have called upon You...(Page 125)

ENIYONO

(Yaumono/Innaal Nin Kabarinkal…)

1. **Uyirullo-ninnaal krupayaal-Mrutharude madhyathil-shayanam cheyth**
Aa maranathin mauli methichu ki-
Reedam veezhthi mrutharul balamod
Avane sthuthi paadi-kaikondaar

2. Snehathaa-l aadaam naathan - Mruthiyaarnon than lo-kam pooki
Paathaalathin kotta thakarthitt
Ullarayil than deepthi parathi
Sarva mrutharkkum jee-van nalki

3. **Sakaleshan-paathaalathil - Chennu vasichh uthaa-nam moolam**
Nalki mrutharkaay prathyaashayathenn
Eeshaay puthran vimalaathmaavaal
Mun cholliya thannaa-l niraveri

4. Uyarathil-vaanavaraakum - Dootha gangal stho-thram paadi
Avarodoppam maanavar athupol
Sthuthi arppichhu mrutharude gehe
Chennetheett avare-veendonaay

5. **Vidhi pol dai-vaathmaja gaathram - Kabaril adakiya nee-thi priyanaam**
Ramsaakkaaran yausepe nin
Bhaagymapaaram raajyamathum than
Manavarayum nin per-kkaay sajjam … *Barekmor*

† Shubho labo labro walrooho qadsiho

Men'olam w'adamo l'olam olmin amin

6. Mruthiyaarnnore saubhagyam - Ningalkk uthaana-thin naalil
Ulkondor uyirin thirumeyyum
Mochanamekum thiru rakthamathum
Ningale nirtheedum-valabhaage

Staumen Kalos, *Kurielaison*

(PROMION & SEDRO)

ENIYONO

(Yaumono/Innaal Nin Kabarinkal…)

1. On this day, – by His grace – the Living One dwelt – with the dead
He rebuked death and took its crown
He encouraged those in the tombs,
And they received Him – with praises

2. On this day – in His love – Adam's Lord came down – to She`ol
By His pow'r, He tore down its walls
His light dawned in She`ol's chambers
And He raised the dead – from their graves

3. In the heights, – the ranks of – the angels sang glo-ry to Him
And the earthly ones shouted praise
To Him who came down to She`ol
And redeemed all of – creation

4. On this day, – the word of – the son of Jesse – was fulfilled:
"The Free One dwelt among the dead
Within the dwellings of She`ol," *(Ps. 88:6)*
Bringing hope to the – departed

5. Bless'd are You, – Joseph of – Arimathea, - the righteous
For you had buried the body
Of the Son like a great treasure;
The Kingdom has been – kept for you…*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

6. Bless'd are You, – departed – on that day of Re-surrection
The living body which you ate
And the absolving blood you drank
Shall raise you up at – His right hand

Staumen Kalos, *Kurielaison*

(PROMION & SEDRO)

QOLO

(Quqoyo – Tone 7/ Sundharikalil athi sundhari nee)

1. **Sleebachirakeennum neethisooryan-thaanappol**
Vannethirettuvranathinmel chumbi-chothi sabha
Pathalathil-naadha pokaruthe
Naasathinne-poomeyyakaruthe
Viswasthe! chollaruthevam paarthaal-njaan nithyan
Snehitharaahladikkunnu kroo-sichorennil
Ha.....lenjitharaakunnu...*Barekmor*

† Shubho labo labro walrooho qadsiho
Men'olam w'adamo l'olam olmin amin

2. Paathalathin kottakale daivam-dhoolichu
Vannu thurannanullarakal maranam - bhramamaarnnu
Ezhunnettaadaam - vandichudayo'ne
Nibitanmaartha-nnupamakal niraveri
Ennaparaadham daivasudha neekki-kripa cheyka
Engane paapam chethennorthayyo - patharunnen
Hale-ennadam chonnu

Moriyo rahem alain w'adarain!

(ETRO)

QOLO

(Lokh Moriyo Qorenan – Tone 7/Sreshtamathaam Thanurekthangale…)

1. **Maranam diavaputhrane vahichukondu prevesichu. Thaan vahichirikkunna marichavan / paathalathe nasippikkumennu avararinjilla. Daaveed doorathuvethu avane kandukondu uchathil paranju, vaathilukale ningalude thalakaluyarthuvin / mahathwothinte raajave prevesikkatte. Paathalam utharmayittu daveedinodu / 'E mahathwathinte raajave aarakunnu' ennu chothichu. 'Nammude rekshaykkai vanna balavaanaaya karthavakunnu' ennu avan paranju...***Barekmor*

† Shubho labo labro walrooho qadsiho
Men'olam w'adamo l'olam olmin amin

QOLO

(Quqoyo – Tone 7/ Sundharikalil athi sundhari nee)

1. **When the Sun of Justice descended from the cross,**
The Church received Him and kissed His wounds and cried out:
"Lord, may She`ol – never consume You,
Nor death have pow'r – over Your body!"
He told her, "O Holy Church, allow this to be,
For I will rise from the grave, and all of my friends,
Halleluyah, – will rejoice in Me." *Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

2. God descended to She`ol, and he broke its gates
Death shook as it heard His voice, and He plundered it
Adam knelt down – and worshipped his Lord;
All prophecies – were fulfilled in Christ
Adam cried, "O Son of God, forgive me my faults."
May Your mercies come to me, Lord, for I have sinned."
Halleluyah w'Halleluyah

Lord have mercy upon us and help us

(ETRO)

QOLO

(Lokh Moriyo Qorenan – Tone 7/Sreshtamathaam Thanurekthangale…)

1. Death carried into She`ol the Son of God
It did not know that this One would tear – its walls down
David saw his Lord from afar, and cried out,
"Lift up your heads, O doors, that the King – may enter."
And She`ol – answered to David,
"But, who is – this King of Glory?"
David said, "He is the Lord who came – to save us!"
Barekmor

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

2. Thante sworoopathe udharippaanum / naasathil pazhaki dravichupoya Adamine puthukkuvaanum / daivam marichavarude edayilekkirangi, / thaan maranathinte moorcha thakarthu, paathalathe marichittu, / avide bendhithan-aayirunna Adamineyum makkaLeyum karetti. Sworgathilekku namme karettiyavanu sthuthi. Maranathilninnu namme rekshichavanu sthuthi. Thante swantharekthathaal sakalareyum jeevippichavanu sthuthi.

BOTHE D'HASHO

(Hab Lan Moran/Mrithanaamuyirin…)

1. **Mrithanamuyirin thanayan-dhanyan**
Azhivillaathon vimalan-shanyan

2. Seeyon vazhi njaan poku-nneram
Aaravam ke-ttaaraanaarnnu
Yooda naattil-kolayonnundai
Kroosakarevam behalam koo-ttaan
Kaaranamenthe-nnalochichen

3. **Gokulthaayil njaan paa-njethi**
Aascharyathaal ennakamuruki
Kezhunnoraam-naarikaleyum
Maathavaakum mariya-mineyum
Than sodhariyeyum njaan kandu.

4. Ninvi-dhi cheythor vidhiye-lkkunpol
Vidhicheyyaruthe-njangaleyeesa

Moriyo rahem alain w'adarain!

BO'UTHO of MOR EPHREM

(In the Holy Week Tone/Njangalkayulavaayoru Nin)

1. **Njangalkkayulavayoru nin**
Behukashtathayaal kripa cheyaka
Nin hasayin kashtathayaal
Nedanamavakasam -rajye
Deva!deyayundakenam
Naadha! kripa thonnanamanpaal

2. God entered She`ol to raise up His image
And renew Adam, old and worn by – corruption
The Lord broke the sting of death and crushed She`ol
And He raised Adam and his children – held captive
Praise Him who – raised us to heaven
Praise Him who – redeemed us from death
Praise to Him who gave life to all by – His own blood

BOTHE D'HASHO

(Hab Lan Moran/Mrithanaamuyirin…)

1. **O Living One who tasted death,**
Bless`ed are You – who was not corrupted

2. As I was passing Mount – Zion,
I heard shouting – and turned my head – to see
A man was killed – in Judea
I wondered as to what was done
To enrage those – who crucified – this Man

3. **I had run and taken – refuge**
In Golgotha – What had happened to me?
My heart was in-toxicated
I raised my eyes and saw – Mary,
The Lord's mother, – and his mother's – sister

4. When You judge those who con-demned You,
O Lord, spare us – from the dreadful – judgment

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR EPHREM

(In the Holy Week Tone/Njangalkayulavaayoru Nin)

1. **Lord have mercy upon us,**
Son who freed us by Your death
O Christ, who died for our sake,
Grant forgiveness to – the dead
† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

2. Swanthanthryam mrithiyaal thanna
Suthanaam naadha kripa cheyka
Njangalkkum mritharaayorkkum
Paapavimochanamekenam
Deva!deyayundakenam
Naadha! kripa thonnanamanpaal

3. Nin kallara manavarapolaam
Thanayathil manavaalanpol
Vigathajanam thozhanmarpol
Manavaaiane vaazhtheedunnu
Deva!deyayundakenam
Naadha! kripa thonnanamanpaal

4. Srishtikale! tharuvinmeethe
Kroosithaneprathi viiapipeen
Aakshepathe maraykkanai
Kathirukal neekkuka kathiro-ne
Deva!deyayundakenam
Naadha! kripa thonnanamanpaal

5. Mrithare sandarsicheedaan
Srishtavavaroham cheytha
Koorirulengum thingeedum
Paathalathiluthichaa-lum
Deva!deyayundakenam
Naadha! kripa thonnanamanpaal

6. Udhaanam cheyyikkunno
Nivanennavarudkhoshikkum
Mookaprakrithikal keerthicha
Prakrithipathe naadha sthothram
Deva!deyayundakenam
Naadha! kripa thonnanamanpaal

7. Thiruvulavai manmayar kuttam
Chaarthiya vaanavane! sthothram
Viswatheyenthum ninne
Maramenthukayaal stho-thram
Deva!deyayundakenam
Naadha! kripa thonnanamanpaal

2. Your tomb, O Son, the Bridegroom,
Is like a bridal chamber
The dead are like Your groomsmen,
And they exalt Your – splendor
† O God! Have mercy on us
O Lord! Have mercy on us

3. **Weep and lament, O creatures,**
For the Lord hung on the tree
O bright sun, restrain your light
To conceal the Lord's – disgrace
† O God! Have mercy on us
O Lord! Have mercy on us

4. O bright sun, descend and dawn
In the darkness of She`ol
Where your Creator has come
To visit the de-parted
† O God! Have mercy on us
O Lord! Have mercy on us

5. **The Creator descended**
So that the dead might see Him
And that they might cry aloud:
"He is the One who – gives life!"
† O God! Have mercy on us
O Lord! Have mercy on us

6. Praise You, Lord of the natures,
Whom the silent natures praise
Praise You, O Lord of the Heights
Who was pleased to be – condemned
† O God! Have mercy on us
O Lord! Have mercy on us

7. **Praise You, for the tree bore You,**
You who bear the heights and depths
Praise You, whom the tomb contained,
You who uphold all – the earth
† O God! Have mercy on us
O Lord! Have mercy on us

8. Seemakaleyenthum ninne
Kallarayulkkondathumoolam
Naadha nin sleebaayale
Srishtikal rekshitharaaya -thinaal
Deva!deyayundakenam
Naadha! kripa thonnanamanpaal

9. Paathalathil nin deepthi
Vigatharkkudayam cheythathinaal
Aayiramai pathinaayiramai
Sthothram sthothram the sthothram
Preshakanaam thaathan sthuthyan
Paavananaam Rooha va-ndhyan
Deva!deyayundakenam
Naadha! kripa thonnanamanpaal

10. Njangalkkayulavayoru nin
Behukashtathayaal kripa cheyaka
Nin hasayin kashtathayaal
Nedanamavakasam -rajye
Deva!deyayundakenam
Naadha! kripa thonnanamanpaal

EVENGELIYON

(Pesgomo)

Halleluyah - Halleluyah
Kallarayilurangum hathareppole-
Nidhritharude madhye mochana soonu
Halleluyah

Vi. Mathai 27:57-61,
Vi. Markos 15:42-16:1
Vi. Lookos 23:50-56
Vi. Yohannan 19:31 -42

8. Praise to You, from Your creatures
Whom You redeemed by Your Cross
The dead in She`ol praise You,
For Your light dawned o-ver them
† O God! Have mercy on us
O Lord! Have mercy on us

9. **Praise to You, O Son of God;**
Thousands of praises to You
Praise the Father who sent You
And praise the Holy – Spirit
† O God! Have mercy on us
O Lord! Have mercy on us

10. Lord have mercy upon us,
Son who freed us by Your death
O Christ, who died for our sake,
Grant forgiveness to – the dead
† O God! Have mercy on us
O Lord! Have mercy on us

GOSPEL

(Pethgomo for the Gospel – Psalm 88:4-5)

Halleluyah - Halleluyah
I am like a man who has no strength, adrift among the – dead,
Like the slain who lie in the grave_
Halleluyah

Deacon: With stillness, fear, and purity…

Priest: Glory to the Lord! May His mercies be upon us and upon you forever!

People: Amin

Priest: The Holy Gospel according to the Apostles and Evangelists

People: Kurielaison

The Priest reads from St. Matthew 27:57-61; St. Mark 15:42-16:1, St. Luke 23:50-56, & St. John 19:31-42

QAUMO

Kabara-rnnu kabarnaasam nee-kkiya masiha
Mritharejeevippichettuka-kabareennum *(x3)*

Naadtha! the stuhiyum manam ….
Swargasthanaya njanjgalude pithave …

DUKHA SANIYAAZHCHA SOOTHAARA

QAUMO

Kabara-rnnu kabarnaasam nee-kkiya masiha
Mritharejeevippichettuka-kabareennum *(x3)*

Naadtha! the stuhiyum manam ….
Swargasthanaya njanjgalude pithave …

Staumen Kalos, *Kurielaison*

(PROMION & SEDRO)

QOLO

1. **E raathriyil / rekshakan marichavarude edayil visramichu. Jeevanodirunnavare thaan sandarsicha sesham / Adaamine sandarsippaan marichavarude edayilekku erangichennu. Maarthayum maathavaya Mariyaamum marichavare jeevippikkunnavanaaya thanneppatti neduveerppode karanjukondirunnu ...***Barekmor*

† Shubho labo labro walrooho qadsiho
Men'olam w'adamo l'olam olmin amin

Priest: † Worship to the Lord (l'Moriyo Zegtho)

People: Kurielaison

QAUMO

Christ Whose – entombment destroyed – the tomb's corruption
Raise those in the tombs – and grant life *(x3)*

Glory to You, Lord, Honor...
Our Father, Who art in heaven...

SATURDAY OF ANNUNCIATION PROTECTION PRAYER

Compline/Sutoro

QAUMO

Christ Whose – entombment destroyed – the tomb's corruption
Raise those in the tombs – and grant life *(x3)*

Glory to You, Lord, Honor...
Our Father, Who art in heaven...

Staumen Kalos, *Kurielaison*

(PROMION & SEDRO)

QOLO

(Hwilo l'Nafesho – Tone 7/Snanaanthanil Ninne…)

1. ***In this night,* our Lord and Savior – dwelt among the dead**
***The Lord de*scended to She`ol – to visit Adam**
And Mary mourned
She shed tears and sighed for *the One who*
Gives life to the dead…*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

2. E raathriyil / jeevanullavan marichavarude paathalathil vasichu. Avarude mukhangalil ninnum aavaranam neekki/ avarude aathmaakkal prakashichu. Thante kiranangal avarudemel sobhippikkukayum /avarude kabarukalil punarudhaanam varshikkukayum cheythu. Avar thanikku sthuthi paadi.

BOTHE D'HASHO

(Hab Lan Moran/ Mrithanaamuyirin…)

1. **Mrithanamuyirin thanayan-dhanyan**
Azhivillaathon vimalan dhanyan

2. Peelathosodathi-ru gaathram
Chothichonaam Yauseppu dhanyan
Puthujeevanthan-bhalamennonam
Kaikkondeedaan kaikal-neetti
Aanandippaan thaazheyirakki

3. Likhitham pol kallarayil-vachu
Vasthravrithamamathiru gaathram
Kondiha vannan-neekkodeemos
Alvaamoorum-ketha-naayum
Avanjeevadanekkabarilvechu

4. **Ninvi-dhicheythorvidhiye-lkkunpol**
Vidhicheyyaruthe-njangaleyeesa

Moriyo rahem alain w'adarain!

BO'UTHO of MOR JACOB

(Hashonoyo/Mashiha Skeepa…)

1. **Mritharayoraathmaja naadathaalezhunnetteedum**
Udhaanathilnalkeedumavannthejovasthram
Deva! deyayundakenam
Naadha! kripa thonnanamanpaal

2. *In this night,* the Living One dwelt – in the place of death
*He took a*way the veil from the – faces of the dead
They sang with joy,
For His light shined the re*surrection*
Upon all their tombs

BOTHE D'HASHO

(Hab Lan Moran/ Mrithanaamuyirin…)

1. **O Living One who tasted death,**
Bless`ed are You – who was not corrupted

2. Bless`ed is Joseph who – asked for
The Son's body – from Pilate, – the Roman
For he longed for – this fruit of life
Joseph stretched out his arms – to take
The Lord's body – and he rejoiced – in it

3. **Joseph prepared the Lord's – body**
And in the tomb – He laid down his - Master
Nicodemus – brought oil and myrhh
And they wrapped Him in fine – linen
They buried Him – who gives life to – the dead

4. **When You judge those who con-demned You,**
O Lord, spare us – from the dreadful – judgment

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR JACOB

(Hashonoyo/Mashiha Skeepa…)

1. **The dead rose up by the voice of the Son of God**
He will clothe them in glory at resurrection
† O God! Have mercy on us
O Lord! Have mercy on us

2. Vigathanmaar than paathaalam pookaanai chennan
Chennappol sweekaranam nalkivaangippoyor
Ullilchennone maanippaan veliyil vannaar
Thanveeryathaalavarellarum kambam poondaar
Deva! deyayundakenam
Naadha! kripa thonnanamanpaal

3. Mrithiyullorkkuyirekaan manasaamrithanaayonaam
Mritharthannadyajane vaazhtheedaan kazhivaarkkundaam
Rekshichathinaluyirullorum mritharum vaazhthum
Than neyum than thaathaneyum sudhathmatheyum
Deva! deyayundakenam
Naadha! kripa thonnanamanpaal

4. Lokam vittorkkudhaanathil jeevan nalki
Thejovasthram chaarthunnonaam naadha sthothram
Deva! deyayundakenam
Naadha! kripa thonnanamanpaal

***Kurielaison**, Kurielaison, Kurielaison*

[Psalm 91]
Uyarapperavant marayil erikkunnavanum … (Page 130)

[Prayer of St. Severus]
Uyarappettavante marayil erikkunnavanaya … (Page 134)

QAUMO

Kabara-rnnu kabarnaasam nee-kkiya masiha
Mritharejeevippichettuka-kabareennum *(x3)*

Naadtha! the stuhiyum manam ….

Swargasthanaya njanjgalude pithave …

Sarvasakthiyulla pithavaaya akasathinteyum bhoomiyudeyum...

2. The Lord prepared to enter the place of the dead
As He entered, the dead in She`ol welcomed Him
Those in the tombs came forward to honor the Lord
They trembled and were frightened by His great pow`er
† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

3. **Who is Your equal, O First-Born among the dead?**
To give us life, you were pleased to die on the cross
The living and dead worship You, for You saved them
They bless You, Your Father, and Your Holy Spirit
† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

4. Glory to You, for You raise up the dead to life
And will clothe them in glory at resurrection
† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

Lord have mercy, *Lord have mercy, Lord have mercy*
*(**Kurielaison**, Kurielaison, Kurielaison)*

[Psalm 91]
He who sits under the protection of the Most High...**(Page 131)**

[Prayer of St. Severus]
He who sits under the protection of the Most High...**(Page 135)**

QAUMO
Christ Whose – entombment destroyed – the tomb's corruption
Raise those in the tombs – and grant life *(x3)*

Glory to You, Lord, Honor...

Our Father who art in Heaven..

We Believe in One True God…

PSALM 51

LEADER: Davame! ninte krupapole ennodu karunacheyyaname. Ninte karunayude bahuthwathin prakaaram ente paapangal maayichu kalayename

PEOPLE: Ente anyaayathil ninnum enne nannaayi kazhuki ente paapangalil ninnu enne vedippaakkaname. Enthennaal ente eppozhum ente nereyummirikunnu.

LEADER: Ninnodu thanne njaan paapam cheythu. Ninte thiru munpil thinmakal njaan cheythu. Ennal ninte vachanathil nee neetheekarik-kappedkayam cheyyum. Enthennaal, anyaa yathil njaan ulbhavichu. Paapangalil ente maathaavu enne garbham dharikkukayum cheythu.

PEOPLE: Ennaal neethiyl nee ishtappettu. Ninte njaanathinte rehasyangal enne nee ariyichu. Ninte soppaa kondu ente mel thalikkaname. Njaan vedipaakkappedum Athinaal enne venmayaakkaname. Uracha manjinek kal njaan venmayaakum.

LEADER: Ninte aanandhavum santhoshavum kondu enne thrupthiyaakkaname. Ksheenamulla ente asthikal santhoshikkum. Ente paapangalil ninnu, ninte thirumukham thirichu ente athikramangal okkeyum maayikaname.

PEOPLE: Daivame! Vedippulla hrudhayam ennil srusthikkaname. Sthirathayulla aathmmavine ente oulil puthuthakkaname. Ninte thirumunpil ninnu enne thallikalayaruthe. Ninte vishudhaathmaavine ennil ninnu edukkayumaruthe.

LEADER: Ennaalo ninte aanandhavum rakshayum enikku thirichutharaname. Mahathwamulla ninte aathmaavu enne thaangumaaraakaname. Appol njaan athikramakkare ninte vazhi padippikkum, paapikal ninalekku thiriyukayum cheyyum.

PSALM 51

LEADER: Have mercy on me, O God, in Your loving kindnes; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.

PEOPLE: **W**ash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin, / for I acknowledge my fault and my sins are before me always.

LEADER: Against You only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words / and vindicated in Your judgment, / for u was born in guilt and in sin did my mother conceiveme.

PEOPLE: But you take pleasure in truth and You have made known to the secrets of Your wisdom. / Sprinle me with Your hyssop and I shall br clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

LEADER: Give me the comfort of Your joy and gladness, / and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away your face from my sins and blot out all my faults.

PEOPLE: Create in me a clean heart, O God, / and renew Your stead fast spirit within me. / Do not cast me from your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

LEADER: But restore to me Your joy and Your Salvation / and let Your glorious spirit sustain me, / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

PEOPLE: Ente rakshayude Daivamaaya Daivame! Rakthathil ninnu enne rakshichukollaname. Ente naavu ninte neethiye stuthikkum. Kartaave! Ente adharangal enikku thurakkaname. Ente vaayi inte stuthikal paadum.

LEADER: Enthennal balikalil ne thirumanasaayilla. Homabalikalil nirappaayathumumilla. Daiva thinte bali thaazhmayulla aathmaavaakunnu, Daivam nurungiya hrudhayam nirasikkunnilla.

PEOPLE: Ninte ishtasehiyondu nanma cheyyaname. Oorsleminte mathilukal paniyaname. Appol neethi balikali lum homa balikalilum nee ishtappedum. Appol ninte balipeedathathinmel kaalakal baliyaayi karettum.

Daivame! Sthuthi ninakku yogyamaakunnu. **Barekmor**

† Shubho labo labro walrooho qadsiho
Men'olam w'adamo l'olam olmin amin

MONDAY - 4	**THURSDAY - 64**
TUESDAY - 26	**FRIDAY - 84**
WEDNESDAY - 44	**SATURDAY - 104**

PSALM 141

LEADER: Kurielaison! Karthaave njaan ninne vilivhu. Ennodu ne outharamarulicheythu. Ente vachanangal sradtichu kelkaname.

PEOPLE: Ente prarthana thirumunpaake dhoopam. Poleyum ente kaikalile kaazhcha, vaikunnerathe kaazchapoleyum kaikkollaname.Ente hrudhayam dushkaaryathinu chaayakayum njaan anyaayakriyakal pravarthikku-kayum cheyyaathiripaan ente vaayikku-kaavalkkaraneyum ente adharangalku sookshipukaaraneyum niyamikkaname.

PEOPLE: Deliver me from blood, O God, God of my salvation, / and my tongue shall praise Your justice. / O Lord, open my lips and my mouth shall sing your praise.

LEADER: For You do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit; / a heart that is contrite God will not despise.

PEOPLE: Do good in Your good pleasure to Zion / and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You satisfied with sacrifices of truth / and with whole burnt-offerings; / then shall theu offer bullocks upon Your altar.

And to You belongs the praise, O God. **Barekmor**

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

MONDAY - 5
TUESDAY - 26
WEDNESDAY - 44
THURSDAY - 64
FRIDAY - 84
SATURDAY - 104

PSALM 141

LEADER: ***Kurielaison!*** Lord, I have called upon you; / answer me, / hear and recieve my words.

PEOPLE: Let my prayer be like incense in Your sight, / the offering of my hands like the evening offering. / Set a guard, Lord, before my mouth, / a gaurd before my lips, / that my heart may not turn to evil words / and I may not do deeds of wickedness.

LEADER: Dushtamanushyarodukoodi njan appam bhakshikkumaaraakaaruthe. Neethimaan enne padippikkukayam, shaasikkukayum cheyyatte. Dhustanmaarude enna ente thalaye kozhupikkaruthe. Enthennaal ente praarthana avarude dosham nimitham-aakunnu avarude nyaayaadhipathimaar paarayaal thadayapettu. Impamulla ente vachanangal avar kettu.

PEOPLE: Bhoomiye kozhu pilarnnu chitharikkunna-thupole, paathaalavaathikkal avarude asthikal chitharikkapettu. Karthaave! Ente kannukal ninkalekku njan uyarthi: ninnil sharanappettu. Ente aathmaavine thallikkalayaruthe.

LEADER: Enikkayi kenikal marachu vachittulla prashamsakkaarude kayyil ninnum enne kaathukollename. Njaan kadannupokumpol anyaayakkar orumichu thangalude valayil veezhumaaraakaname.

[PSALM 142]

PEOPLE: Ente shabdathil karthaavine njaan vilichu. Ente shabdathil karthaavinodu njaan apekshichu. Thirusannidhiyil ente sankadam njaan uyarthukayum, thirumunpil ente njerukkam ariyikkukayam cheythu. Ente aathmaavu kundithappettirikkumpol ente oodu vazhikal nee ariyunnu.

LEADER: Ente nadappukalude vazhiyil avar enikkaayi kenikal marachuvachu. Njaan valathottu nokki, enne ariyunnavan illennu kandu. Sankethasthalam enikkil laatheyaayi. Karthave! Njaan ninnodu nilavilichu. Nee ente aasrayavum, jeevanullavarude deshathu ente ohariyumaakunnu, ennu njaan paranju.

LEADER: Let me not take salt with impious men; / let the just man teach me and reprove me; / let not the oil of the imipous anoint my head, / because my prayer was against their evil-doing. / Their judges have been restrained by the side of the rock, / and they have heard how gentle are my words.

PEOPLE: As when a plough cleaves the earth, / their bones have been scattered at the mouth of Sheol. I have lifted up my eyes You, Lord, / and in You have I put my trust; / do not cast away my soul

LEADER: Keep me from the hand of the proud, / who have laid snares for me; / let the wicked fall into their nets / while I pass on.

[PSALM 142]

PEOPLE: With my voice I creid to the Lord; / with my voice I besought the Lord and poured out my prayer before him; / I showed him my affliction when my spirit was troubled, / but You know my path.

LEADER: In the way of my walking, they have laid a snare for me; / the way of escape has gone from me, / and there is none who cares for my soul. I cried to You, Lord, and said, / "You are my hope and my portion / in the land of the living."

PEOPLE: Ente apeksha sradhichu kelkkaname. Enthennal njaan ettam thaazthappettirikkunnu. Enne peedipikkunnavaril ninnu, enne viduvikkenamme. Enthenaal avar ennekaal balamullavaraayitheernnu. Njaan ninte naamathe sthuthikkendathinnu, ente aathmaavine kaaraaghrahathil ninnu viduvikkaname. Nee enikku vendi pakaram cheyyumpol, ninte neethinmaanmaar enikkaayi

[PSALM 119:105-112]

LEADER: Ninte vachanam ente kaalukalkku villakkum ente ooduvazhikalkku prakaashavum-aakunnu. Ninte neethiyulla vidthikal pramaanikkunnathinaayi njaan aanayittu nischayichu. Njaan ettam ksheenichirikkunu. Karthaave! Ninte vachanaprakaaram enne jeevippikkaname. Karthaave! Ente vaayile vachanangalil nee ishtapettu ninte pramaanangal enne padippikaname.

PEOPLE: Ente aathmaavu ellaayippozhum, ninte kaykalil irikkunnu. Ninte nyaayapramaanam njaan marannilla. Dushtanmaar enikkaayi kenikal vachu. Ennaalum njaan ninte kalpanakalil ninnu thettipoyilla. Njaan ninte saakshi eneekkumaayi avakaasappeduthi. Enthennaal athu ente hrudhayathinte aanandamaakunnu. Ninte kalpanakal ennekkum sathyathode Cheyvaanaayittu, Njaan ente hrudhayam thirichu.

[PSALM 117]

LEADER: Sakala jaathikalume! Karthaavine sthuthippin. Sakala janangalume! Avane stuthippin Enthennaal avante krupa nammude mel balapettirikkunnu. Avan sathya maayittum, ennekum karthaavaakunnu.
*Daivame! Sthuthi ninakku yogyamaakunnu.**Barekmor.***

† Shubho labo labro walrooho qadsiho
Men'olam w'adamo l'olam olmin amin

MONDAY - 6	**THURSDAY - 64**
TUESDAY - 26	**FRIDAY - 84**
WEDNESDAY - 44	**SATURDAY - 104**

PEOPLE: Hear my petition because I am brought very low; / deliver me from my persecutors / because they are to strong for me. / Lead me forth from prison, / that I may give thanks to Your name; / Your just ones shall have hope when You shall reward me.

[PSALM 119:105-112]

LEADER: Your word is a lamp to my feet and light to my path; / I have sworn and am resolved to keep the judgments of Your justice. / I am greatly brought low, Lord, / give me life according to Your word; / Be pleased with the words of my mouth, Lord, / and teach me Your judgments.

PEOPLE: My soul is ever in my hands, / and I have not forgotten Your law; / sinners have laid snares for me / and I have not strayed from Your commands. / I shall inherit Your testimony forever because it is dear to my heart; / I have turned my heart to do Your commands / forever in truth.

[PSALM 117]

LEADER: Praise the Lord, all you nations! / Praise Him, all you peoples, / for His grace is strong over us; / truly the Lord is forever.
*And to You belongs the praise, O God...**Barekmor**.*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

MONDAY - 7
TUESDAY - 27
WEDNESDAY - 45
THURSDAY - 65
FRIDAY - 85
SATURDAY - 105

PSALM 91

LEADER: Barekmor. Athyunnathinte maravil irrikunnavanum Daivathinte nizhalil mahathwapedunnavanume!

RESPONSE: *(Barekmor)* Njaan aaasrayichirikunna Daivam ente saranavum ente saketha sthalavum ennu Karthaavinekurichu nee parayuka.

LEADER: Enthennaal avan virudhathinte keniyil ninnum vyartha samsaarathil ninnum ninne veendukollum.

RESPONSE: Avan avante thoovalukalkondu ninne rekshikkum. Avante chirakukalude keezhil nee maraykkappedum. Avante sathyam ninte chuttum aayudhamaayirikum.

LEADER: Nee raathriyile bhayathil ninnum, pakal parakkunna asthraththil ninnum, iruttil sancharikkunna vachanathil ninnum, uchayil oothunna kaattil ninnum bhayapedukayilla.

RESPONSE: Ninte oru bhaagathu aayirangalum, ninte valathubhaagathu pathinaayirangalum veezhum.

LEADER: Ava ninkalekku adukkayilla, ennalo ninte kannukalkondu nee kaanukamaathram cheyum. Dushtanmaarkulla prathiphalathe nee kaanum.

RESPONSE: Enthennaal swanthavaasasthalam uyarangalil aayirikunnu ente sharanamaya karthavu nee akunnu.

PSALM 91

LEADER: Barekmor. / He who sits under the protection of the Most High / and glories in the shelter of God will say to the Lord,

RESPONSE: "My trust is in You, / God is my refuge in whom I trust".

LEADER: For the Lord shall deliver you from the snare, which makes you stumble / and from talk of vain things.

RESPONSE: He will keep you safe under his feathers / and you shall be protected beneath His wings. / His truth shall enclose you as an armor.

LEADER: You shall not be afraid of the terror of the night / nor of the arrow, which flies by day Nor of the word, which walks in the darkness/ nor of the spirit that destroys at midday.

RESPONSE: Thousands shall fall at your side / and ten thousand at your right hand, / but it shall not come near you.

LEADER: But with your eyes alone / you shall see the reward of the wicked.

RESPONSE: Because You have made the Lord your trust; / You have made Your dwelling in the heights.

LEADER: Dosham ninnodu adukkukayilla. Siksha ninte vaas-asthalathinu sameepikkayumilla.

RESPONSE: Enthennal ninte sakala vazhikalilum ninne kaakken-dathinu avan ninnekurichu avante maalaakhamaarodu kalpikkum.

LEADER: Ninte kaalil ninakku idarcha bhavikaathirippan avar thangalude bhujangalinmel ninne vahikkum.

RESPONSE: Sarpatheyum aniliyeyum nee chavittum. Simhatheyum perumpaampineyum nee methikkum.

LEADER: Avan enne anweshichathu kondu njaan avane rekshichu belappeduthum; ente naamam arinjathu-konde avan enne vilikkum.

RESPONSE: Njaan avanodu utharam parayum. Njerukkathil njaan avanodukoode irrunnu avane belappeduthhi behumaanikkum.

LEADER: Deerkhaayussukondu njaan avane thrupthippeduthum. Ente reksha avane njaan kanikkukayum cheyyum.

[PSALM 121]

RESPONSE: Njaan parvathathhileku ente kannukal uyarthum. Ente sahaayakaaran evide ninnu varum.

LEADER: Ente sahaayam aakaasavum bhoomiyum srishticha Karthaavinte sannidhiyil ninnakunnu.

RESPONSE: Avan ninte kaal ilakuvan sammathikkayilla. Ninte kavalkaran urakkam thoongukayilla.

LEADER: Enthennaal Israayelinte kaavelkkaaran urakkam thoongunnumilla; urangunnumilla.

LEADER: Evil shall not come near you, / affliction shall not come near your tent.

RESPONSE: Because He has commanded his angels concerning you; / that they should keep you in all your ways

LEADER: And receive you in their arms; / that you may not stumble with your foot

RESPONSE: You shall tread upon the adder and the basilisk; / You shall trample upon the lion and the dragon

LEADER: "Because he has cried to me", says the Lord, / "I will deliver him and strengthen him."

RESPONSE: Because he has known my name, He shall call upon me and I will answer him, / I will be with him in distress.

LEADER: I will strengthen him and honor him; / With length of days I will satisfy him and show him my salvation".

[PSALM 121]

RESPONSE: I have lifted up my eyes to the hills - from where will my help come?

LEADER: My help is from the Lord, / who made heaven and earth

RESPONSE: He will not suffer your foot to slip, / your guardian shall not sleep.

LEADER: Indeed, He neither slumbers nor sleeps, / the guardian of Israel.

RESPONSE: Ninte kaavalkkaaran Karthaavaakunnu. Karthaavu thante valathukaikondu ninakku nizhalidum.

LEADER: Pakal aadithyanenkilum rathriyil chandranenkilum ninne upadravikkukayilla.

RESPONSE: Karthaavu sakala doshangalil ninnum ninne kaathukollum; karthaavu ninte aathmaavine kathukollum.

LEADER: Avan ninte gamanathheyum ninte aagamana-Theyum ithumuthal ennekkum kaathukollum.

RESPONSE: Daivame! sthuthi ninaku yogyamaakunnu. ***Barekmor.***

† Shubho labo labro walrooho qadisho.
Halleluyah - Halleluyah - Halleluyah.
Men'olam w'adamo l'olam 'olmin amin.

PRAYER OF ST. SEVERUS

LEADER: Mahonnathante maravilirikkunnavanaaya Karthaave! Ninte anugrahathinte chirakukalude nizhalin keezhil njangale marachu njangaludemel anugraham cheyyename.

RESPONSE: Sakalavum kelkunnavane! Ninte anugrahathaal ninte adiyaarude apeksha kelkaname.

LEADER: Mahathwamulla raajavum njangalude rekshakanumaaya Masiha! Nirappu niranjirikunna sandhyayum, punyamulla raavum njangalku tharename.

RESPONSE: Njangalude kannukal ninkelekku nokkikandirikunnu, njangalude kadangalum paapangalum pariharichu, ihaparamaaya randu lokangalilum njangalodu karuna cheyyaname.

RESPONSE: The Lord is your guardian. / The Lord shall shelter you with His right hand

LEADER: By day the sun shall not harm you, / nor the moon by night,

RESPONSE: The Lord shall guard you from all evil, / the Lord shall guard your soul

LEADER: The Lord shall guard your going out and your coming in. / From henceforth and forevermore.

RESPONSE: And to You belongs the praise, O God. ***Barekmor***

† Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit.
Halleluyah, Halleluyah, Halleluyah.
Unto the ages of ages and forevermore.

PRAYER OF ST. SEVERUS

LEADER: He who sits under the protection of the Most High, / beneath the shadow of the wings of Your loving kindness will say,

RESPONSE: "Protect us, O Lord, and have mercy upon us; / You who hear all, / hear the prayer of Your servants in Your loving kindness.

LEADER: Grant us, O Christ our Savior, / an evening full of peace and a night of holiness, / for You are the King of Glory.

RESPONSE: Our eyes are turned to You. / Pardon our offences and our sins; / Have mercy upon us / both in this world and in the world to come;

LEADER: Karthaave! Ninte anugrahangal njangale marachu, ninte krupa njangalude mukhangalil nilkkaname. Ninte sleebaa dushtanil ninnum avante sainyangalil ninnum njangale kaathukollename.

RESPONSE: Njangal jeevanodirikkunna naalukal okkeyum ninte valathukai njangaludemel aavasippikaname. Ninte nirappu njangalude idayil vazhumarakaname. Ninnodapekshikkunna aathmakalku saranavum rekshayum undaakaname.

LEADER: Ninne prasavicha Mariyaaminteyum, ninte sakala parishudhanmaarudeyum praarthanayaal, Daivame! Njangalude kadangalkku parihaaramundaakki, njangaludemel anugraham cheyyaname. ***Amin.***

MONDAY - 20

TUESDAY - 40

WEDNESDAY - 60

THURSDAY - 80

FRIDAY - 100

SATURDAY - 120

LEADER: O Lord, / may Your mercy protect us / and Your grace rest upon our faces. / May Your † Cross guard us from the evil one and his powers.

RESPONSE: May your right hand rest upon us / all the days of our lives, / and Your peace reign among us /and give hope and salvation to the souls of those who pray to You.

LEADER: By the prayer of Mary, who bore You and of all Your saints, / pardon me and have mercy on me, O God". ***Amin.***

MONDAY - 20

TUESDAY - 40

WEDNESDAY - 60

THURSDAY - 81

FRIDAY - 101

SATURDAY - 121